

VOYAGE EN HAITI.

Décembre-janvier 1937-38.

22 décembre 1937.

Quitté Montréal à Bonaventure par le train de 9.30 p.m..
A cause d'ennuis administratifs survenus au dernier moment, et
d'une grippe finissante, je pars ^{comme à l'ordinaire} dans de très mauvaises conditions.
Mais à la grâce de Dieu! Nuit étrange: transpiration et sommeil
tardif.

23 décembre 1937.

Arrivé à New-York très fatigué. Je prends une chambre à
l'hôtel Piccadilly. Coeur ^{on guemille} ~~malade~~. Je ne ^{sors} suis qu'une demi-heure
pour faire une course. Nous dinons à l'hôtel. Vers 2.30 hras.,
nous ^{allons à} ~~partons pour~~ Brooklyn et nous embarquons sur le "Haiti".
d'abord avec l'abbé ^{Bernard} Gingras dans une grande ^{cabine, mais} ~~cabine~~, je suis ensuite
^{transféré à une cabine} ~~transbordé~~ sur le pont supérieur. Longues conversations avec
l'abbé Gingras. Nous nous entendons sur tous les points. Il
fait très beau ce soir: une calme et douce température.

24 décembre 1937.

Ce matin, malgré le beau temps, la mer s'agite et il n'est
pas 9.00 h. qu'à peu près tout le monde est malade. Comme veille

de Noël c'est triste. Par ailleurs, les ^{deux} vestiges de la grippe sont ^{devenus} ~~passés~~.

25 décembre 1937

Noël! La mer est belle et bleue à souhait. Et comme la nuit a été bonne et que le mal de mer est passé, c'est vraiment Noël! J'assiste à deux messes. Et puis ce sont les Merry Christmas à la ronde.

Hier nous vîmes des marsouins. Aujourd'hui les Sargasses ^{sur l'eau d'un bleu à l'ou} passent en longues traines brunes le long du bateau, formant parfois des bores peu étendus. Nous sommes en bordure seulement de la Mer des Sargasses, mais ^{cela donne} une idée de cette province ^{de l'Atlantique} ^{de nos jours}.

26 décembre 1937

27 décembre 1937

Nous sommes arrivés durant la nuit en rade de Port-au-Prince. Cirque de hautes montagnes rappelant Ténériffe, là-bas, outre-Atlantique. Plans bossués, déboisés, ravins par l'érosion, à cette heure matinale plaqués de grandes taches d'ombre.

^{ou}
Comme à l'ordinaire, partout il y a du paupérisme noir, des nageurs émérites ^{comme dauphins} s'ébattent autour du bateau, quêteant des sous blancs qu'ils logent dans leurs bajoues. Il n'y a pas de sot métier.

Bientôt un ^e ~~petit~~ ^{estafette} bateau officiel, ^{le} battant le pavillon d'Haiti,

bleu et rouge, glisse vers nous. Ce drapeau, je sais ce qu'il signifie. C'est le drapeau français d'où l'on a fait tomber le blanc, principe de division entre le noir et le mulâtre.

L'estafette

Ce bateau porte les "grands" d'Haiti qui viennent à notre rencontre avec les officiers de l'Immigration. Voici le Dr. Lhérisson, une vieille connaissance, Domingue Hypolyte, procureur de la République et homme de lettres, Dartigue, Antoine Bervais, ^{ain} bibliothécaise de ^{Darmiens} ~~Dauvin~~ et secrétaire du Comité des ~~relations~~ ^{relations} intellectuelles et organisateur de la réception, Brouard, le magistrat municipal, et d'autres.

Formalités remplies, nous déjeunons à bord et descendons sur le quai. Grand soleil. A gauche une ligne de palétuviers et des goélettes. Quelques minutes de marche et nous voici à la douane, joli édifice entouré de fleurs. ^{Monsieur} ~~Mgr.~~ Le Gouaz est là avec le ~~magistrat~~ magistrat pour nous recevoir fort aimablement.

Examen des bagages. Geste symbolique, ^{que} dit avec un sourire
le suave Domingue
* Hypolyte.

La première impression est celle d'un pays entièrement français sans pénétration étrangère, sans atmosphère anglo-saxonne. Pas de "red-caps" mais des portefaix. Des affiches françaises partout. Les voitures qui nous attendent portent l'inscription "Solidité". L'estafette qui nous avait amené à ^{quai} ~~quel~~ avait nom "Capitaine du port". On sent qu'ici le français n'est aucunement menacé, qu'il n'y a pas de batailles à livrer pour la préservation de la langue.

Tout le monde est aimable et se multiplie. Ces arrière-petits-fils d'esclaves qui ont ^{chassé au ocellé} ~~chassé~~ les planteurs français à coups de machetes, ont gardé ^{cette} ~~l'~~exquise politesse française qui en France même, est aujourd'hui profondément altérée. Cette politesse s'est encore enrichie de ^{d'un} ~~cette~~ indéfinissable élément apporté par la bienveillance d'un éternel été et de toute cette beauté sans apprêt que le soleil enfante pour le plus humble, ~~et~~ chaque jour.

Les formalités terminées, et toutes les femmes de la délégation ayant reçu un bouquet de roses, on nous conduit dans les voitures de l'édilité à l'hotel Excelsior, sorte de grande villa de style colonial où nous sommes logés admirablement. Vingt-cinq pieds d'étage, salle à manger ~~XXXX~~ sous vérendah, discrètement ~~XX~~ séparée du dehors par des buissons d'Hibiscus et des rideaux de Bouganvillea. Les arbres qui entourent la maison sont des Flamboyants (Delonix regia), des Amandiers (Termin^aolia Catappa) des Casuariniers (Casuarina equisetifolia) en créole: bois pin d'Australie, un "Guénéppe" (Melicacca bijuga) qui est un arbre fruitier et ^{un} Parkinsonia aculeata qui porte en ^{créole} ~~XXXXX~~ le nom étrange de Madame Laize!

Nous sortons en ville vers dix heures pour changer de l'argent et nous habiller en blanc. Et nous avons une première vision de ce Zanzibar antillais qu'est Port-au-Prince. Ciel très pur. Rues encombrées d'ânes portant des paysannes venues de la montagne, où ~~des~~ artisanes faisaient leurs petits métiers.

Le Champ-de-mars est une grande place plantée de Palmistes

hispaniolana

(Raystonea ~~regia~~) et de Sabliers (Hura crepitans). Gazons, kiosques, avec comme arrière-plan, le palais présidentiel et la haute montagne.

Sur les rues, parmi les ânes et la cohue pullulante ^{des} ~~du~~ ^{nous} ~~pe~~, des autos qui font de la vitesse et des autobus primitifs, sortes de chars à bancs motorisés, qui arrivent de tout le pays environnant. Ces véhicules portent les noms les plus abracadabrants qui ~~illustrent bien l'~~ ^{bruit naturel de} ~~enfant~~ ^{et du} ~~le~~ ^{fruit naturel de} ~~besoin de s'amuser de tout ce~~ qui caractérise la partie du peuple restée à l'état primitif: "Qu'est-ce qu'y a?", "Attends Dieu", "La fleur de l'innocence", "Toujours clair", "Pourquoi pas?", "Dieu est partout", "Emma", "Venus".

Les noms des cabarets ne sont pas moins pittoresques: Depression Bar, Bar de la 2ième Indépendance, etc.

L'une des particularités d'Haiti est "Timoun", ^(corruption de "petit monde") ~~c'est le mot~~ créole pour enfant. Quand Timoun appartient au beau sexe ~~elle~~ a généralement une chemisette plus ou moins géotrope. Mais quand Timoun est mâle il ne porte rien du tout et court sous le soleil, à la ville et à la campagne, fendant l'air de son petit ventre bombé par le sorgho et les vers ^{intestinaux}.

Midi. Nous sommes en pays catholique. De tous les clochers tombent les Angélus.

Après le dîner, je pars avec M. Langlois pour Thorland, résidence et propriété de rapport de la soeur du président Stenio Vincent. Le chauffeur que j'ai pour la semaine, Bruno Simon, est un type intéressant. Nègre au nez plant. Discret. Connait

très bien les plantes par leurs noms créoles. Très dévoué et très attentif. Il m'indique le "Bois cabrit" (^{Cassia} ~~Cassia~~ emarginata). Tout près se trouve le Campêche (Hematoxylon campechianum). L'arbre le plus intéressant de l'endroit est le Castilloa elastica qui a été essayé pour la production du caoutchouc.

Le long du chemin l'Arbre à pain est abondant (Artocarpus incisa) sous ses deux formes, typique (f. incisées) et "véritable" (f. non incisées).

Quittant Thorland nous montons vers Carrefour et Rivière Froide où nous voyons la maison d'été de M. Cantave^a. L'eau ici est abondante, car les ruisseaux descendent nombreux de la montagne.

Autour de la demeure de Cantave^a le coton arbustif indigène^("coton pays") est abondant, ainsi que l'arbre à pain et les oranges sauvages.

Comme il se fait tard, nous revenons rapidement. Le chemin est sans cesse parcouru par des gens à pied, femmes ^{des} portant ^{surtout} des fardeaux sur la tête. Je photographie un âne chargé des fruits du Calebassier (Crescentia cujute).

^{Cinghais}
A 5 h. nous sommes à l'hôtel de ville pour la réception municipale. Le magistrat nous salue en termes simples et distingués, et M. L'abbé Gingras lui répond en termes également heureux. La salle de réception est au^s sommet de deux escaliers! Etaient présents à la réception tous les Cantave, L'hérisson, Antoine Bervain, le sénateur Laporte avec qui j'ai une longue conversation, les directeurs de journaux (Rousson, Camille, Luc Grimard, Pressoir).

Nous revenons souper à l'Hôtel, après quoi vers ^{neuf heures} ~~9 heures~~, nous prenons la voiture et allons nous promener sur les hauteurs de Pétionville.

^{penitents}
Il fait nuit et la forte odeur de Jasmin embaume l'air. Le Flamboyant au bord du chemin, violemment éclairé par de puissantes lampes électriques ^{révèle ses poses nocturnes} ~~a une apparence étrange due à la position de sommeil.~~ Ce n'est plus la même aile, vraiment quand les folioles sont refermées et les axes dépliés.

^{pygme, le quartier}
Au retour nous passons dans le quartier des ~~deux~~ petits dancings populaires où se danse une danse indigène, la "Méringue," de caractère tout à fait suggestif. La voiture est sans cesse accostée: "Viens, chéri!". Les cases sont obscures à l'intérieur et éclairées par une chandelle à l'extérieur. De temps en temps une boutique d'artisan: forgeron, cordonnier. Et partout Timoune / Timoune!

28 décembre 1937.

Mes tiroirs sont embaumés par les rhizomes d'une Graminée: Anatherum zizanioides, en créole "Vetiver".

Ce matin, nous partons pour aller visiter l'institution de Damien^s, à la fois Institut agricole, Institut ménager, ^{et} centre de diffusion de l'enseignement rural.

Nous traversons encore le quartier populaire, "La Frontière" puis nous prenons un large chemin bordé de "Candélabres" (Euphorbia lactea), et d'une riche végétation sur laquelle est jeté le manteau rose d'une Polygonacée tropicale: La Belle Mexicaine (Antigonum leptopus). Nous reverrons partout en Haïti cette belle plante qui fleurit en toute saison.

Pendant que Melle. Metjé Vézina donne à l'Institut une conférence sur l'art paysan au Canada, je me mets sous la conduite de M. Alix Large pour visiter le terrain et faire des photos.

D'après le témoignage même du président Vincent, Damien^o est l'oeuvre de l'occupation américaine, comme d'ailleurs le service d'hygiène, les hopitaux et l'organisation de la Garde.

A Damien^o, on fait des travaux sur la figue, banane, sur le café, etc.

Mes principales photos ~~sont~~^{du} :

- a) marcottage aérien ~~de~~^{du} Ficus benjonina
- b) tête de Ficus lucida
- c) Acajou: plante isolée, pépinière (Swietenia mahogani^a)
- d) Kapok avec Alix Large
- e) Vanille (Vanilla planifolia) suspendue au treillis
- f) Jeune café (Coffaea arabica) ^{sous} ~~sans~~ treillis.
- g) Aqueduc colonial
- h) Mapou (Ceiba pentandra) avec case.
- i) Bananiers.
- j) Cocos nuceifera (noix plantées, plantules).

De retour à l'Institut il faut partir en hâte car le président Vincent nous attend au palais. M. Hypolite s'arrobe les cheveux car nous sommes en retard. C'est un désastre! Mais voilà bien pis. On ne trouve plus la douzaine de chauffeurs! Ils ont disparu. Enfin après dix minutes on les retrouve jouant paisiblement aux dés. La vie est belle!

A toute vitesse nous rentrons à Port-au-Prince, au palais présidentiel. Dans le grand hall, l'ancre de la Santa Maria,

authentique, paraît-il. Le palais, tout blanc, est magnifique dans son plan et ses proportions. Vue superbe sur la montagne d'un côté, de l'autre sur la ville et la cathédrale.

Le président nous reçoit entouré de ses ministres, de son chef de protocole et de sa soeur. Il nous parle avec un accent distingué et paternel. L'abbé Gingras lui répond avec un à-propos et une grâce parfaite. Je suis placé à côté du président et je cause une dizaine de minutes avec lui des questions haïtiennes, de l'occupation américaine, de Damien^d, etc.

Sortis du palais, nous allons cueillir nos habits blancs, et nous dinons très tard.

A trois heures, je repars pour Damien^d. Photos.

a) Marché

"
b) Malanga gratté (Xanthosoma atroviride)

c) Manihot utilisamax, (avec Zappa, coussinets d'effoliation).

d) Bananier Gros-Michel

e) Palmier à huile (Elaeis guineensis).

^s
Damien couvre une superficie de 84 "carreaux."

Nous prenons des rafraichissements avec ^{Alip} ~~Lain~~ Large et son frère le Dr. Large. Ces jeunes haïtiens cultivés sont presque tous catholiques militants. Nous parlons d'organiser une excursion au Morne des Commissaires, mais malheureusement les choses restent imprécises. Le soir à l'Hotel, téléphone sur ^{début d'un embrouillem} ~~téléphones et commencement d'embrouillement.~~ ^{qui va se}

continuer à Budemoin.

29 décembre 1937

Nous devons partir, Alix Large, F. Kebrean^u et moi, à ^{supheurs} 6.00 hres pour le Morne des Commissaires et la Forêt de Pins. Mais, comme c'est l'usage en Haïti, personne n'est pressé et une suite de malentendus fait que nous ne partirons que très tard.

^{Des supheurs}
~~A 6 hres~~, je suis prêt. Le chauffeur arrive avec M. Kebrean^u. Ils sont en retard car une question de "red tape" bloque ^{l'essence} la ~~gazoline~~. Je monte ^{dans l'auto} et le "red-tape" continue. Rien à faire. Filons sur Damien.^s Là, Alix n'est pas prévenu. Nous le sortons du lit. Enfin, après maintes discussions nous pouvons prendre ^{l'essence} de la ~~gazoline~~. Mais la quantité ne sera pas suffisante. Il faut trouver un "fer-blanc". Délai. Enfin le fer-blanc est trouvé, mais il ne ferme pas. Délai. On cherche un autre fer-blanc. Délai. On trouve et on remplit. Allons-nous partir? Que non. Personne n'a pensé aux provisions et nous allons en pays sauvage. Délai. Il faut retourner à Port-au-Prince. Sept milles. Délai. Avec une lenteur ^{haïtienne}, les sandwiches arrivent. Enfin, on part. Il est ^{huit heures trente} ~~8.30~~ hres quand nous quittons Damien pour de bon.

Entre Port-au-Prince et Damien^s il y a une belle formation de Prosopis julifera. Et ^{un} grand amoncellement de bois coupé de cette espèce se voit du chemin. Tout le long de la route nous verrons une plante rampante à fleurs d'or, le Tribulus cistoides, ^o Zyga^ophyllacée appelée en créole "Fleur cône".

Autour des propriétés on voit partout des haies formés d'une Araliacée dont la propagation végétative est extrêmement facile: le "paresseux" (Polyscias sp.)

Nous passons à Croix des Bouquets et Gauthier, à ^{quatre} 15 mil-
les de Port-au-Prince. Je photographie un cimetière indigène
avec Galotropis procera et Argemone mexicana, Cordia serrata,
Hyptis suaveolens, etc. Je photographie un enfant et une
femme portant la "Patate" (Ipomaea Batatas).

Après Gauthier, Fonds Verrettes. C'est un village typique
avec gendarmerie et presbytère. Je vais voir l'Eglise et la
Grèche. Il y a là l'habituel Jésus de plâtre et les animaux
courants avec en plus un chien et un petit éléphant. Le lit est
fait de "Barbe espagnole" (Tillandsia usneoides), de Poinsettia,
de Clématites ~~(X)~~ et les fidèles y ont disposé des ^{oranges} oranges et
^{baults} des cannes à sucre. Le tout est entouré d'une grande feuille de
cocotier et --attention touchante-- deux bouquets de roses dans
des boîtes de conserves: "California Asparagus" "Garantito puro"!

Nous dépassons Fonds Verrettes et nous atteignons par un
chemin simple et dangereux les hauteurs d'où nous dominons le
lac. Azuel qui fait la frontière entre la République d'Haïti
et la dominicanie.

Il se fait tard et nous devons renoncer à atteindre le bois
de Pinus occidentalis et à plus forte raison le Morne des Commis-
saires. D'ailleurs le téléphone nous apprend qu'un ^{trois heures} camion est
en panne dans le chemin. On ne passe pas. Il est 3 heures. quand
nous tournons bride, et nous revenons plutôt rapidement vers
Port-Au-Prince où nous arrivons à ^{huit heures} 8.00 heures, juste à temps
pour ^{nous} se débarbouiller et aller à la réception chez les Estève.

La flore vue hier ^{peut} se ramener à trois régions:

- a) la plaine du Cul-de-Sac (parce qu'elle aboutit à un lac inac-
cessible): Végétation mésophytique; Région fortement habitée;

Cultures de Canne, de Sorgho; Chemins difficiles transformés en torrents durant la saison des pluies.

b) plateau désertique à Prosopis julifera, Opuntia sp, et ^{Leucaena leucocarpa sp.} Cereas sp.

c) la montagne. Une touche tempérée; ravins abrupts où les noirs ont défriché des rectangles. L'état a imposé une législation pour lutter contre l'érosion occasionnée par les cultures annuelles (alternance par bandes, de plantes annuelles et vivaces). La végétation ici est méso-xérophytique. Les flancs des ravins sont couverts d'arbres à feuilles coriaces. On n'y remarque aucune Gymnosperme. Parmi les arbres remarquables se place ^{le Bois Trompette} ~~l'arbre trompette~~, (Cecropia peltata) une Moracées très ornementale. Les feuilles sont grandes, palmées, mais peu nombreuses, élégamment dispersées sur l'azur du ciel. L'écorce est blanche et le tronc droit. Observé aussi Catalpa longissima, ~~en érécle~~ et Solanum torvum, ~~en érécle~~ et Urena lobata.

J'ai eu la grande surprise de rencontrer le long d'un ruisseau qui traversait la route, et où les paysannes lavaient leur linge, notre Sambucus canadensis en fleur. La plante est portée comme telle dans la flore d'Haiti, mais je dois avouer que le faciès est un peu différent: folioles plus étroites, inflorescence moins large. Observé encore le très commun et charnu Bryophyllum pinnatum et le Leonitis nepetifolia.

Les photos se rapportant à cette excursion, *sont* :

- a) Association ^{*Lemaures cereus*} ~~Cereus~~-Prosopis
- b) Association Prosopis-Tillandsia-Fouquieria^{no}
- c) Trema micrantha, Ulmacée à feuilles de Celtis, mais très velue.
- d) Eupatorium odoratum (avec Kedreau et Large) caractéristique du bord des chemins dans la montagne. En créole: langue-chatte, employé contre la toux.
- e) Solanum ^btervum, porte-greffe pour l'aubergine.
- f) Le lac Azuel
- g) Paysan haïtien et machete.
- h) Pinus occidentalis.
- i) Village et Prosopis géants

Du Pinus occidentalis, je vois peu de chose, la forêt commençant un peu plus haut.

Tout ce pays est plein ^{sature} d'humanité et sur les pentes les plus abruptes et les plus sauvages se découpent les rectangles de "Petit Mil" (*Sorgho*)

La question de la famille est complexe dans ces montagnes. Souvent un groupe de trois ou quatre maisons forme un patriarcat, le père ^{faisant} ~~l'étant~~ des enfants ^a de trois ou quatre femmes. Il y a, ici, ^{aussi} paraît-il, peu de mariages, mais ^{peu} d'adultères. Les gens sont plutôt propres. Le blanchissage est continu dans tous les torrents et les ruisseaux de la montagne. Il n'y a guère que deux instruments de civilisation, et encore, dans les villages de quelque importance seulement: le presbytère et la garde.

La population entière est adonnée au voodooïsme. Ignorants, illettrés, seuls comptent pour ^{ces primitifs} eux les êtres rapprochés, les forces de la nature dont ils ressentent les effets immédiats. Le reste du

monde leur est inconnu. Ils ignorent tout de leur origine et de leur histoire. Nombre de paysans ^{paraît-il dans les antres de la montagne} prient ~~encore~~ ^{encore} pour le Roi de France et le Dauphin qu'ils croient ~~encore~~ ^{soujours} régner sur eux.

Durant l'occupation américaine, l'évêque suggéra au commandant américain de procurer un chapelain aux troupes. Le commandant fut enchanté de cette proposition ... et fit venir un "popolai" (sorcier)

On m'avait dit qu'il y avait sur l'île 80 0/0 de syphilitiques. En réalité, me dit le Dr. Lhérisson, il s'agit de "pean", espèce de ^a parasyphilis non sexuelle.

30 décembre 1937

Ce matin, nous partons pour ^{Kash} Keniskoff (1450 m.). Il fait froid sur ce sommet et l'air est un peu rarifié. C'est la villagéture d'été des gens riches de Port-au-Prince, y compris l'évêque.

⊕ [A la descente tout le monde est atteint temporairement de surdité.

Tout le long de la route qui va à cette haute terre, du monde et du monde, Ti-Moune et Gros-Moune.!

Je prends des photos intéressantes autour d'un Ceiba (~~M.~~ ^{modernisée} Pressoir, Belle Bellegarde, etc.). Petit événement ^{au} en plein air à un tournant où l'on vend ^{cassave (manioc)} Gassone et avocats. La petite maison "des champs" du paysan éloignée. Le Fourcroya et le Cecropia sont abondants le long de la route.

Nous prenons une limonade à l'hôtel, puis une photo du groupe.

⊕

de retour
Revenons à Port-au-Prince, nous allons dîner à Thorland, notes de Mgr. Le Gouaz. Dîner charmant sur la plate-forme de l'hôtel d'où la vue s'étend sur le magnifique panorama de la baie à travers une ~~ram-~~ verte étendue de Manguiers et de Palmiers. *rayant* Discours de Mgr. LeGouaz, de ~~M.~~ Luc Grimard et de M. l'abbé Gingras.

Après le dîner, nous allons visiter la "Centrale", école de réforme et d'assistance pour les enfants déshérités. L'école est laïque, très ancienne, et ~~bien~~ tenue. Assez déplaisante est la réclame "~~con-~~ *electorale* ~~merciale~~" faite sur les murs de la cour en faveur de président Vincent, et que nous ne verrons dépassée qu'à *Saint-* St-Domingue, pour le président Trujillos.

A 7 heures du soir, grand branlebas. C'est l'heure (7 à 8) canadienne à la radio. A.7.05 nous sommes encore à l'hôtel et ~~M.~~ ni M. l'abbé, ni *Metje'* Melle Vézina ne sont prêts. Nous nous rendons au poste à 7.15. Poignées de mains. Les officiels, Hypolite, Bervat, *ain* Grimard arrivent les uns après les autres. On donne à l'abbé et à *Metje'* Melle Vézina un cabinet pour terminer de dactylographier leurs textes. Enfin on commence. C'est moi qui ouvre le feu. Hypolite boit du lait. Grimard sourit finement en se caressant le menton du pommeau d'ivoire de sa canne. Puis c'est l'abbé, puis *Metje'* Melle Vézina, puis *Madenasselle* Melle Geofrion qui récite un poème.

huit heures
A 8 hres. *devant* Je suis chez le Dr. Lhérisson où étaient une trentaine de personnes recrutés dans le monde savant et officiel, je donne une simple causerie sur les problèmes africains, causerie qui devrait mettre Port-au-Prince à feu et à sang. M. Charles Fernand Pressoir, *écrit le lendemain* ayant écrit dans le Haiti-Journal un compte-rendu fantaisiste où il me faisait dire que la destruction de Sodome et Gomorre était une

blague. Emoi dans le monde religieux. Protestations auprès de l'évêque. J'envoie une rectification, la société envoie la sienne très sévère. Si le nonce eut été là, la chose lui eût été ^{référé} ~~parlée~~ paraît-il! Pressoir est congédié, et le directeur du journal veut démissionner! Etrange ^{petit} pays, où la moindre ^{incident} circonstance tourne tout la société à l'envers.

30 décembre 1937

Ce matin, flâneries dans la ville. Nous visitons l'Hôpital où nous sommes reçus par le Dr. Rolland et le Dr. Large, tous deux ophthalmologistes.

Nous dinons au Séminaire chez les Pères du Saint-Esprit, ^{donc} (Le Supérieur est ici depuis trois mois seulement, arrivé de la Pointe-Gatineau), où nous sommes reçus très aimablement. Puis nous faisons une courte visite à Saint-Louis de Gonzague, chez les Frères de l'Instruction chrétienne. Dans la cour, des Sabliers ont dispersé leurs graines qui couvrent le sol. Les carpelles éclatent les uns après les autres et c'est de là qu'est venu le nom de Sablier.

Dans la soirée, vigile du Jour de l'An chez le Dr. Thébaud qui habite un grand chateau ultra-moderne surmontant la ville. Avant d'entrer, -- car il ne faut pas arriver avant 10.30 h. p.m., -- nous "herborisons" sous les lampes électriques de la montagne. Bruno Simon me désigne le Mombin (Spondias mombin) une Anacardiaceae ^x à feuilles imparipennées comme celles de nos Noyers africains. Mon guide me montre aussi que les Acacias "dorment" profondément. Et il me montre aussi la "Pomme rose" (esp. ^{Pomm Pomarrose} ~~Pommarose~~), arbre à fruits comestibles qui est l'Eugenia jambos.

J'ai vu chez Thébaud et à Damien un ^s ~~Peirespia~~ ^{Paraskia} ^{acée} Cactée à feuilles

ordinaires mais caduques.

1 janvier 1938.

Fête nationale à Haiti. Cérémonie à la cathédrale. L'Eglise et l'Etat au grand complet. Mais l'Etat est troublé et les mitrailleuses entrent à l'église, et l'on place ostensiblement sous le coussin du Président Vincent une paire de pistolets.

Je vais voir l'évêque avant l'arrivée ^{née} des troupes que nous regardons défiler et entrer à l'église. Le sermon sur le patriotisme est donné par un prêtre indigné ^{à ne} ^{monseigneur} ^{l'on} (Mgr. m'avait dit d'un air indulgent: C'est leur fête, n'est-ce pas?) En somme, ce que l'on fête ici aujourd'hui, devant tout ce clergé français en mitre et en camail, c'est le massacre et le départ des Français. Je suis dans le chœur avec l'abbé Gingras et tous les grands de la République en habit noir et chapeau de soie. Toutes les nuances ^{d'ailleurs chez les officiels.} de pigmentation. Après la messe, je me promène avec le fr. Pacôme-Marie, directeur canadien de l'école du Théâtre, puis nous allons chez Dominique Hypolite pour une réception. La compagnie est charmante, et notre abbé Gingras fait une extraordinaire improvisation qui nous révèle définitivement la qualité de son esprit et de sa culture. Je garde le souvenir de l'homme qui sait parler discrètement à ces africains du Voodoo (^{terreux} "horreur sacrée!")

A 2.30 h. je pars avec l'abbé pour une promenade à Leogone. La plaine suit la mer et nous trouvons plusieurs villages reliés les uns aux autres par les cultures de canne.

Je fais les photos suivantes:

- a) ^{Caimito} Caimite (Chrysophyllum ^{sp.}) sapotacée à feuilles dorées en dessous.

- b) Guazuma ulmifolia, une Stér^{cu}aliacées, en créole:
Bois d'arme.
- c) un énorme Mapou et bataille de coqs.
- d) canons provenant du fort de Leogone.

Leogone est une ville de l'époque coloniale. On y voit de vieilles maisons à deux étages, et ^{des} balcons et portant des balances à café. Il y a une grande place publique et le bord de la mer est garnie de goélettes échouées dans les palétuviers.

La bataille de coqs sous le Mapou ne manquait pas de piquant. L'enceinte à notre arrivée était envahie par le populo, et ~~c'était~~ une cacophone formidable! Une espèce de manager muni d'une clochette tentait inutilement de faire évacuer la place pour poursuivre le programme. "En vérité, en vérité, je vous le dis, clamait-il!, mais ce n'est qu'au bout d'une demi-heure de supplications qu'il y parvint.

Les Haïtiens en plaçant leur coq sur le sol pour le combat, font une croix dans le sable et en répandant une poignée sur la tête de l'oiseau. Les paris vont bon train et tout le monde se promène la gourde à la main. L'un des intéressés crie à tue-tête (C'est Bruno Simon qui traduit); Mon Dieu, Mon Dieu, faites gagner mon coq!!

2 janvier 1938

Nous partons ce matin pour la Dominique. Au lieu de 5.30 h., il est 7.00 quand nous nous mettons en route. C'est Haïti!

Nous partons pour Damien, traversant la plaine du ^{cul}-de-sac et

par-dessus les monts du Trou d'eau jusqu'à Mirebalais. Dans cette section nous ^{faisons dans} ~~traversons~~ une grande plaine xérophytique à Prosopis-
~~Cereus~~. ^{Le maquis} En général dans la montagne, la végétation est plutôt xéro-
phytique. Dans un ^{ramon} ~~room~~ je photographie un Mombin (Spondias ^{Mombin} sp.)
avec d'énormes Broméliacées épiphytes de deux pieds et demi de dia-
mètre. Il y a du monde partout. C'est dimanche et les gens passent
et repassent. Gars noirs à machete, femmes à tête entourée de fi-
chus voyants, filles portant sur la tête ^{une petite} ~~l'~~auge qui contient les
deux calebasses.

La route est bordée de Cassia à longues grappes dressées de fleurs
d'or.

Nous arrivons à Mirebalais pour la messe. Grande église rusti-
que de l'époque coloniale. A la sortie je prends quelques photos
et nous allons casser la croute au presbytère. Le curé nous reçoit
bien et nous donne des détails intéressants sur le pays. Il paraît
que la plus grande insulte que l'on puisse faire à un ^{haïtien} noir est de
le traiter de "petit cochon noir".

Nous continuons la route. Les gens reviennent de l'église au
long des chemins: les femmes avec leur agenouilloir en paille tressée
sur la tête, les garçons portant ^{leurs} ~~les~~ souliers au cou pour ne pas les
user, les hommes portant sous le bras un coq pour l'amusement de
l'après-midi.

Voici Las Cahobas où la garde exige de voir nos passeports.
Nous traversons maintenant à gué maintes petites rivières. La
Gouasse nous arrête longtemps, car l'une de nos voitures est enli-
sée dans les graviers. Enfin grâce à une équipe de noirs accourus
d'on ne sait d'où, la voiture passe et nous voilà en route vers la

frontière que nous passons pour ~~Haiti~~ à Belladaire.

Un peu plus loin, nous entrons en Dominicaie par une porte monumentale. Nous sommes maintenant dans le pays des baïonnettes. Le chemin s'élargit soudainement et devient plus carrossable. Les Ti-Moune nus augmentent en nombre et en âge devant Dieu et devant les hommes. Pour la première fois nous apercevons une fillette nue.

Nous nous engageons maintenant dans une longue forêt de Prosopis. Dix-huit mille ¹ en ligne droite.

Et nous voilà à San Juan où nous mangeons un peu. C'est la ville où les petits chevaux dominicains courent en tous sens montés par des couples d'amoureux ou des enfants riches.

Il y a ici des espèces de "compounda" miteux, en bois, divisés en compartments, en guérites, qui abritent chacune une famille.

La fin de l'après-midi se passe au milieu d'une flore relativement nouvelle et où domine un arbre à petites feuilles coriaces, plus ou moins caduques et chargé d'épiphytes (à cause précisément de la caducité des feuilles).

Puis il commence à faire noir. Nous prenons la montagne où le chemin monte en lacets vertigineux. Les phares éclairent les feuilles blafardes du Calotropis procera au bord de la route.

A 7.30 h. nous sommes à Bavi, jolie petite ville qui a un beau parc avec bancs en terrazo où toute la population se trouve en ce moment. La population de Saint-Domingue n'est pas blanche, mais le café est indiscutablement blanchi par le lait du métissage, ^(si l'on préfère) ou le chocolat est plus clair. Le standard de vie est plus élevé qu'en

Haiti. Peu de monde à la campagne, mais de petites villes bien peuplées. Comme c'est dimanche tout le monde est propre à Bani. Sur le banc où j'écris en ce moment pendant que nos machines font leur plein d'essence deux jeunes filles habillées tout comme chez-nous prennent l'air. Elles n'ont que 5° de noir!

Nous arrivons à Ciudad Trujillos à 10 h. 30.

3 janvier 1938

Ce matin nous circulons un peu dans la ville et visitons la cathédrale ~~St.~~ ^{Saint-} Domingue avec ses trésors artistiques et ses souvenirs colombiens.

Puis je me rends au Colegio de la Salle où je suis fort aimablement reçu. Je dine avec la Communauté où il y a trois ou quatre frères français et ~~de~~ jeunes frères mexicains. Dans la cour, il y a un magnifique ~~Barringtonia~~ ^{Myrtia} speciosa que je photographie.

Dans l'après-midi nous faisons un tour dans la campagne et je photographie des nids de fourmis dans les Sabliers. Nous revenons ensuite en ville ~~où nous faisons la visite~~ ^{pour visiter} des ruines sous la conduite du chef du protocole.

- ^{Saint-}
- a) Eglise et hopital ~~St.~~ Nicholas, supposée la plus ancienne église de Saint-Domingue et de l'Amérique.
 - b) Eglise des Franciscains.
 - c) Maison de Diego Colomb.
 - d) ^{La} Citadelle.
 - e) ^{Le} port.

Nous couchons à Saint-Domingue à l'Hotel Presidente où M. Abram est plein d'attention pour nous, et nous recommande de ne pas

parler de politique, et de ne pas prononcer le nom du président. Il est d'ailleurs facile de voir que nous sommes étroitement surveillés.

4 janvier 1938

En sortant de ma chambre, ce matin, j'aperçois un soldat qui montait la garde à ma porte. Nous allons assister à la messe de l'abbé Gingras à la cathédrale Saint-Domingue. A la sacristie nous saluons Mgr. Pettini puis nous retournons à l'hôtel déjeune⁷ et faire nos malles.

Vers 9.30 h., après beaucoup de difficultés pour obtenir notre exeat de la police, nous nous mettons en route.

Nous voyons maintenant de jour ce que nous avons passé de nuit. Il est bien difficile de résumer le lendemain ce que l'on a vu la veille sur un parcours de 250 milles. Quelques notations au hasard. Nous retrouvons les montagnes avec le long du chemin, en abondance, le Calotropis procera. La forêt est remarquable par l'abondance des épiphytes. La culture ^{privesole} est celle de la canne. On ne voit pas de Sorgho. Nous traversons un pays peu peuplé à travers de grandes forêts de Prosopis.

Nous soupçons à Mirebalais, chez le curé (~~"petites malices"~~, papayer^{1 et}, etc.)

Il est 8.00 h. quand nous arrivons à Port-au-Prince.

5 janvier 1938

Nous devions partir: ^{l'}abbé Gingras, Woolley, Antoine Bervin ^a et moi, pour le Cap-Haïtien, à 10 heures. Il est onze heures et quart quand nous décollons, *prenant la route de*

~~Enfin nous partons pour~~ ^sDamien et Croix de Mission. Nous passons à la Petite Saline qui a une végétation halophytique.

Ce trajet diffère beaucoup de celui que nous avons suivi ces derniers jours.

Nous passons à Arcahaïe au moment où bat son plein le marché de la Banane. C'est à Arcahaïe que fut accepté le drapeau haïtien. Le blanc fut supprimé du drapeau français comme obstacle au rapprochement du noir et du blanc.

Nous passons ensuite à Saint-Marc ~~le~~ lieu d'origine du premier café des Antilles.

La "Savane désolée" est une grande plaine terreuse et sèche à végétations de Prosopis, d'Opuntia et de Cereus. ^{*Lernaeocereus*} Nous traversons ensuite l'Artibonite, la plus grande rivière de l'île, qui se comporte comme une rivière moyenne de chez-nous, la Yamaska par exemple.

La plaine alluviale de l'Artibonite est plus riche au point de vue horticole que tout ce que nous avons vu jusqu'à présent en Haïti: grands Mapous, Manguiers géants, Bananier, ^sCalebassiers. Toute la terre est couverte d'un fouillis luxuriant au travers duquel pointent les caillies (maïs^oins).

Quittant à regret cette fertile vallée nous prenons la montagne et arrivons à Gonaïve, l'une des petites villes les plus importantes

de l'été l'île.

De Gonaïve nous nous dirigeons sur Plaisance en traversant la fameuse chaîne du Puilbareau. Paysage merveilleux qui s'éloigne jusqu'à 1000 mètres, paysage d'avion au-dessus des nuages. Malheureusement, il est ^{cinq heures} 5.00 h. et il y a peu de lumière pour la photographie.

À la fourche où nous nous arrêtons, s'amorce le chemin de la Marmelade (le roi Christophe avait un duc de la Marmelade!) et au ^{un} duc de la Limonade. !)

Toutes ces hautes terres sont habitées. Ça et là des rectangles de Sorgho inclinés à des angles vertigineux ^u sur les pentes. Tous les ravins servent d'asile à des groupes de bananiers. Sont-ils à l'état sauvage?

Maintenant qu'il fait nuit et que nous descendons précautionneusement les quelque 50 hordes lacets de la route, de minute en minute les phares éclairent une apparition soudaine; un homme la main à ^{son} sa machete, une femme portant sur sa tête l'éternelle calabasse. Les Haïtiens sont des chauve-souris, ^{qui vont de nuit!}

On comprend ^E en voyant ces montagnes où se niche dans des cachettes inaccessibles un peuple qui se croit encore soumis au roi de France, ~~et~~ qui ignore complètement le monde extérieur et même le monde haïtien, on comprend ce que pourra représenter d'effort l'établissement d'un système d'écoles rurales. On comprend aussi que cette république ne peut reposer sûrement sur le suffrage universel et sera encore longtemps une institution prétorienne. De voir tout un peuple transporter de l'eau dans des "gourds" ^g fruits du Calabasier, on soupçonne une relation entre la calabasse et la monnaie de gourde. Cette relation existe en effet.

A une certaine époque, le roi s'était approprié tous les Calebassiers. Les paysans obtenaient une calabasse en payant au souverain une certaine quantité de café. La monnaie de "gourde" représente la valeur de cette quantité de café.

Il est nuit quand nous passons le village de Plaisance. Tout ce pays est dans les bahaniers dont les phares éclairent par en-dessous les grands limbes glauques. Et c'est encore une randonnée dans la montagne, puis la plaine.

Enfin voici la barrière de la Bouteille gardée par des soldats. Une lampe à pétrole brille dans le guichet. Installation provisoire sans doute, et réclamée par la situation intérieure.

Nous nous logeons à la pension André. Après le souper nous nous ~~promenons un peu~~ ^{petite promenade} dans les rues éclairées à l'électricité avec ~~M.~~ Ant. Bervain et ~~M.~~ Christian Werleigh.

Cap-Haitien est une vieille ville de province française avec des rues pavées de cailloux et des égouts-ruisseaux. La place d'Armes qui porte le monument de Dessalines est sacrée pour les Haïtiens. Ici furent écartelés Vincent Anger et Mackandale, coupables d'être allés en France demander l'application à Haïti du décret de 1793 libérant les esclaves.

Rien de plus tranquille que Cap-Haitien, à l'entrée de la nuit.

6 janvier 1938.

C'est aujourd'hui le grand jour. Vers huit heures, avec ~~M.~~ Bervain et ~~M.~~ Luc Grimard nous quittons la pension André et visitons rapidement la ville de Cap-Haitien.

Puis après une visite au poète ¹Lois Mercier, nous prenons le chemin de Milo, saluant au passage le Fort de la Nativité, élevé par Colomb lui-même, et dont il ne reste que le monticule naturel au-delà du marais à palétuviers.

Arrivés à Milo, nous visitons la chapelle de Christophe, restaurée par le président Vincent, et le château de Sans-Souci. Je photographie le Calcutier où, à l'instar de Saint Louis, Christophe rendait la justice.

Sans-Souci s'élève dans un
Site admirable, Ruines de brique, imposantes, escaliers monumentaux. C'est du palais de Sans-Souci qui s'amorce le sentier à mules qui monte à la forteresse à 1000 mètres. C'est une ascension ^{de mille mètres} à travers une montagne couverte d'une végétation tropicale vierge.

Grâce à l'obligeance de ~~M~~ Luc Grimard, j'ai un bon petit cheval appartenant à la garde. Il n'a qu'un défaut -- une qualité à son point de vue ^{de cheval} -- il connaît le tabac, c'est-à-dire la dureté des roches du sentier, et tient à marcher en marge, dans la boue, et sur la lisière du précipice. Il n'y a qu'à le laisser faire et à fermer les yeux de temps en temps. Nous sommes une trentaine à faire l'ascension. Un noir accompagne chaque cheval pour parer aux éventualités.

Il y avait, paraît-il, au temps de Christophe, une route carrossable. Il en reste des tronçons ça et là que l'érosion centenaire a respectés sans doute par la protection de quelque obstacle.

La forêt est dense et magnifique. On ^{a peine à croire que} ne sait plus bien si les bananiers et les manguiers que l'on voit partout sont indigènes ou non. *ne sont pas indigènes.*

Quelques huttes par intervalles, sur les corniches les plus larges, ^{ou} et Ti-Moune montre sa frimousse noire et ses yeux blancs.

La pente est rude, mais les chevaux ont le sabot sur. Plus on monte, plus augmentent les Fougères (Dryopteris, Polypodium, Vittaria, etc.), surtout les petites fougères épiphytes dont les fins rhizômes s'accrochent et grimpent le long des troncs. L'arbre à pain et le ^{"Serulable"} ~~Ventable~~ nous accompagnent jusqu'au sommet. Diverses Légumineuses comestibles sont répandues partout. Pour les Haïtiens ce sont toujours des "Pois". Pois Congo (Cajanus indicus) arbuste à belles fleurs jaunes, etc.)

Quelques autres plantes me sont indiquées: le Cachiman (ⁿ ~~Anona~~ sp.); le Trois-paroles (Allophyllus occidentalis), etc.

Enfin nous sommes au sommet et la forteresse nous apparaît haute, ^{massive} ~~massue~~, couronnant le Bonnet-à-l'Evêque.

Ce monument est stupéfiant: nombreux étages, voûtes basses, canons de bronze, amas de boulets, puits à rosée, etc. Il était destiné à abriter tout le peuple en cas de retour offensif des Français. ^{"Built for an enemy who never came!"}

Comment a-t-on pu monter là-haut toute cette brique, ces canons, etc.? Il y a des indications que les travaux pharaoniques ont hanté l'imagination de Christophe et ^{lui} ont suggéré la forteresse. L'histoire ou la légende veut que l'ingénieur belge qui établit le plan ^{ait} ~~fut~~ tué pour ensevelir les secrets de la construction. ^{et tous}

Le tremblement de terre qui détruisit Sans-souci en 1842 a respecté la forteresse. La végétation l'envahit ^{pourtant} partout: plantes supérieures sur l'appui des meurtrières, Mousses, Hépatiques, Fougères saxicoles, un rouge Lichen qu'on dirait un Caloplaca, etc.

maintenant
Nous redescendons [^] en toute hâte la montagne. C'est encore une heure trois quarts de cheval. Nous retrouvons Sans-Souci et le Cap-Haitien, où ^o le canot-automobile nous mène en rade où stationne notre "Haiti".


I ci se place
~~Mais ce n'est pas sans~~ une scène de départ qui ferait bien dans une opérette. Tous les poètes locaux sont là: Grimard, Werleigh, Louis Mercier, avec leurs ouvrages autographiés gauchement édités mais sincères!

patroles
Ces poètes sont des ~~patroles~~ qui ne respirent que liberté, sang et carnage, qui vivent dans les nuages comment leurs paysans vivent au-dessus. Les paysans se croient encore au temps du Roi. Eux, les poètes grandiloquents et insouciantes sont, quoi qu'ils en pensent, restés vieille France, et je les vois très bien sous la perruque et puisant dans des tabatières historiques.

Le "Haiti" va partir. Les poignées de mains et les baise-mains sont répétés à l'infini. L'ancre est levée. Adieu.

7 janvier au 10 janvier.

Traversée calme sans événement sauf que la chaleur disparaît graduellement et que le froid nous retrouve. Cette nuit nous serons à N. Y.


Juliette Côté, 151 ouest Sherbrooke.
Armand Zappa, 2018, rue Davidson.

APPENDIX 1-2. ANNOTATED TRANSLATION OF THE TRAVELOGUE WRITTEN BY MARIE-VICTORIN DURING HIS FIRST TRIP TO QUISQUEYA (*VOYAGE EN HAÏTI. DÉCEMBRE-JANVIER 1937-38*). DIVISION DE LA GESTION DE DOCUMENTS ET DES ARCHIVES, UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL.

TRAVEL TO HAITI.

December-January 1937-38.

December 22, 1937.

Leaving Bonaventure, Montreal on the 9:30 PM train... Due to some last minute administrative troubles and my getting over the flu, I am leaving in very bad condition [as usual]. But by the grace of God. An odd night: sweats and belated sleep.¹

December 23, 1937.

Got into New York dead tired. I lodge at the Piccadilly Hotel. Frazzled in every way, I only go out for half an hour, to run an errand. We have lunch at the hotel. At around 2:30, we leave for Brooklyn and we board the "Haiti."² First with father Bernard Gingras³ in a large cabin, but later I am moved to another compartment on the upper deck. Long conversations with Father Gingras. We get along on all levels. The weather is very nice tonight: a mild and pleasant lovely temperature.

December 24, 1937.

This morning, despite the nice weather, the sea is rough, and it is not even 9:00 AM yet, almost everybody is sick. This is sad as it is Christmas Eve. Most importantly, the lingering symptoms of my flu are gone.⁴

December 25, 1937

It's Christmas! The sea is beautiful with a deep blue. The night was beautiful and the sea sickness is gone, it is truly Christmas. I attend two masses. And "Merry Christmas" wishes abound.

Yesterday we saw porpoises. Today the Sargasso moves in long dark bands along both sides of the boat, sometimes forming clumps this already gives us an idea of the kind of marine plants found in the Atlantic.

December 26, 1937

December 27, 1937

We entered the Port-au-Prince harbor at night. There is a ring of high mountains reminiscent of Tenerife, an island far away, across the Atlantic.⁵ I find a dramatic landscape, deforested, and furrowed by erosion, shaded at this early hour by big patches of clouds.

As usual, wherever there are poor black people, there are skilled swimmers around the ship, frolicking about like dolphins as they go after small change that they stuff in their cheeks. Well, there's nothing wrong with that.

Soon an emissary on an official boat flying the red and blue flag of Haiti glides towards us. I know the meaning of the flag. It is the French flag from which they removed the white portion, in principle, to note the division between blacks and mulattos.

The emissary is accompanied by Haiti's most prominent, and he is bringing immigration officers to meet us. Here comes Dr. Lhérisson,⁶ an old friend, Dominique Hyppolite,⁷ Attorney General of the Republic and a man of letters, Dartigue,⁸ Antoine Bervain,⁹ librarian of Damien¹⁰ and secretary of the intellectual relations committee and the reception organizer, Brouard,¹¹ the town mayor, and others.

Once we exchange formalities, we have lunch on-board and we disembark to the dock. Hot sun. On the left, a line of mangroves and some schooners. A few minutes of walking, then here we are at the customs, a beautiful building surrounded with flowers. Monseigneur Le Gouaze¹² is there with the mayor to extend a warm welcome.

Luggage inspection. A symbolic formality says the charming Dominique Hyppolite¹³ with a smile.

The first impression is that of an entirely French country without foreign infiltration, without any Anglo-Saxon feeling. No "red caps"¹⁴ but porters. French posters are everywhere. The cars waiting for us bear "Édilité"¹⁵. The small boat that brought us to the quay was named the "Capitaine du port." It feels as though here French is not threatened at all, that there are no battles to be fought over the preservation of the language.

Everybody is kind and people come to encounter us in great number. These great-great-grandsons of slaves who wielded machetes to drive out the French planters have retained an exquisite French politeness that today one would be hard pressed to find elsewhere, even in France, where it has radically changed. These polite ways have been further enhanced by an

indefinable factor, one made up of the benevolence of endless summer and of all the unaffected natural beauty that the sun brings each day to the lives of the humblest.

Once another round of formalities had been exchanged, and all the women of the delegation had received a bouquet of roses, we were brought in official vehicles to the Excelsior Hotel, a kind of large colonial style villa where we are being housed quite famously. The first floor is 25 feet high. The dining room is on the veranda, separated unobtrusively from the outside world by Hibiscus bushes and hanging curtains of Bougainvillea. The trees surrounding the house are flamboyants (Delonix regia), almond trees (Terminalia catappa), casuarinas (Casuarina equisetifolia) in Creole: bwa pen¹⁶ of Australia, guénèppes (Melicocca¹⁷ bijuga) which is a fruit tree, and Parkinsonia aculeata which carries the strange name of madam laize in Creole!

We go to downtown at around ten o'clock to change currency and dress in clean clothes,¹⁸ and we have our first look at this Antillean Zanzibar that is Port-au-Prince. A very clear sky. Streets full of donkeys carrying female peasants coming down from the mountains, and artisans engaging in their trade.

Champ-de-Mars is a big plaza planted with royal palms (Roystonea¹⁹ hispaniolana) and sabliers (Hura crepitans). Grassy lawns, kiosks, and as background, the presidential palace and the high mountains.

In the streets amidst the donkeys and the crushing black throng, speeding cars and rudimentary buses –motorized side-loading open coaches– arrive from all over the surrounding countryside. The vehicles are decked out with the most outlandish names, a natural product of the childish quality of black humor. The names are also a product of the need to make fun of every and all things, a need ingrained in that part of the population that has remained in a primitive state: "What is going on?," "Wait for God," "The flower of innocence," "Always clear," "Why not?," "God is everywhere," "Emma," "Venus." The names of the cabarets are no less colorful: Depression Bar, Bar of the 21st Independence, etc.

One of the particularities of Haiti is "Timounè."²⁰ It is the Creole word for child/children. When a "Timounè" belongs to the beautiful sex, she generally wears a t-shirt that more or less covers her.²¹ But when a Timounè is male, he wears no clothes at all and runs under the sun, in the city and in the country, splitting the air with his little belly bloated by sorghum and intestinal worms.

Noon. We are in a Catholic country. All over, church tower bells announce the Angelus.

After dinner (lunch), I go to Thorland with M. Langlois.²² President Stenio Vincent's sister has a residence and property in Thorland where she holds official meetings. My driver for the week, Bruno Simon, is an interesting guy. A discrete Negro with a flat nose, he knows very well the plants by their Creole names. He is fully devoted and attentive. He draws my attention to the "bois cabrit" (Cassia emarginata²³). Nearby we see the campèche (Haematoxylum²⁴

campechianum). The most interesting tree of the area is the Castilla²⁵ elastica that was tested for the production of rubber.

Along the way, breadfruit trees are abundant (Artocarpus incisus²⁶), for which there are two morphs: typical (incised form) and “veritable” (non-incised form).²⁷

Leaving Thorland. We go up towards Carrefour and Rivière Froide, where we see the summer house of M. Cantave.²⁸ Here, the water is abundant, for there are many streams coming down from the mountain.

Around Cantave’s home, the native cotton shrub “coton pays”²⁹ is abundant, and so are the breadfruit trees and the wild orange trees.

As it is getting late, we return quickly. The road is constantly traveled by people on foot, especially women carrying bundles on their heads. I photograph a donkey loaded with the fruits of a calabash tree (Crescentia cujete).³⁰

At 5 o’clock we are in the city hall for a municipal reception. The city mayor greets us in a simple yet refined manner, and Mr. Abbot Gingras³¹ returns the friendly greeting. The reception room is located at the top of two staircases! Among the people present at the reception are: Cantave;³² Lhérisson;³³ Antoine Bervain;³⁴ Senator Laporte,³⁵ with whom I have a long conservation; and newspaper directors (Roussan Camille,³⁶ Luc Grimard,³⁷ Pressoir).³⁸

We return to the Hotel for supper and around 9 PM we go for a drive up to Pétionville.

It is dark, and the pervasive scent of jasmine fills the air. The Flamboyant on the side of the road, harshly lit by powerful electric lamps, reveals its nocturnal sleeping position. With leaflets closed and petioles hanging down, it truly is no longer the same tree.

On the way home we drive through the festive district of town known for its small popular dance halls, where people dance the “Meringue,” a native dance of a quite certain suggestiveness. The car is constantly approached by people: “Come, darling!” The houses³⁹ are dark inside and lit by a candle outside. From time to time a craft shop: blacksmith, shoemaker. And everywhere Timoune, Timoune.⁴⁰

December 28, 1937.

Our drawers are Scented by the rhizomes of a grass: Anatherum zizanioides,⁴¹ or “vetiver” in Creole.

This morning, we go visit the institution of Damien,⁴² which is both an Agricultural Institute and a Home Management Institute, a Center for the dissemination of rural education.

We again go through the working-class “La Frontière” neighborhood and then we take a wide road lined with plants of “candelabra” (Euphorbia lactea) and thick vegetation draped with a pink mantle of a tropical member of the plant family Polygonaceae: the beautiful Mexican⁴³ (Antigonon⁴⁴ leptopus). We will see this beautiful plant that blooms in all seasons everywhere in Haiti.

While Metjé Vézina⁴⁵ gives a lecture on the art of farming in Canada at the Institute,⁴⁶ I put myself under the leadership of Mr. Alix Large⁴⁷ to visit the field and to take pictures.

According to President Vincent⁴⁸ own testimony, Damien⁴⁹ is the work of the American Occupation, as are the health services, the hospitals and the organization of the National Guard. At Damien,⁵⁰ they dedicate their work to bananas, plantains,⁵¹ coffee, etc.

Here are the main photos that I took:

- a) Aerial grafting of Ficus benjamina⁵²
- b) Head of Ficus lucida⁵³
- c) Mahogany: isolated plant, nursery (Swietenia mahagoni⁵⁴)
- d) Kapok with Alix Large⁵⁵
- e) Vanilla (Vanilla planifolia) hanging from the trellis⁵⁶
- f) Young coffee (Coffaea arabica) under the trellis.⁵⁷
- g) Colonial aqueduct⁵⁸
- h) Mapou (Ceiba pentandra) with box.⁵⁹
- i) Banana trees.⁶⁰
- j) Cocos nuccifera (planted coconuts, seedlings).⁶¹

Upon returning to the Institute, we must leave quickly because President Vincent is expecting us at the palace. Mr. Hyppolite⁶² is pulling his hair out because we are late. It's a disaster! But to make things worse, we cannot find the dozen drivers that are usually available! They disappeared. Finally after ten minutes, we find them peacefully playing dice. Life is beautiful!

We return to Port-au-Prince heading towards the presidential palace at full speed. In the main hall, we see the Santa Maria anchor,⁶³ seemingly authentic. The palace, all in white, is

magnificent both in its design and its dimension. Superb view of the mountain from one side, and view of the city and the cathedral from the other side.

The president welcomes us surrounded by his ministers, his chief of protocol and his sister. He talks to us in a distinguished and paternal tone. Father Gingras⁶⁴ responds appropriately and with perfect eloquence. I was placed next to the president and I talk to him for ten minutes about some Haitian issues, the American Occupation, Damien,⁶⁵ etc.

Having left the palace, we go get our clean clothes,⁶⁶ and we have a very late lunch.

At 3 o'clock, I go back to Damien.⁶⁷ Photos.

- a) Marketplace⁶⁸
- b) Scraped malanga (*Xanthosoma atrovirens*)⁶⁹
- c) Manihot utilisima⁷⁰ (with Zappa,⁷¹ defoliation scars).
- d) Gros-Michel plantain⁷²
- e) Oil palm (*Elaeis guineensis*).⁷³

Damien⁷⁴ covers an area of 108.36 hectares.⁷⁵

We have refreshments with Alix Large⁷⁶ and his brother, Dr. Large. These young educated Haitians are almost all Catholic advocates. We talk about organizing a trip to Morne des Commissaires but unfortunately things are not clear. At the hotel that night, there are repeated phone calls and the beginnings of some mix-ups that will continue the next day.

December 29, 1937

Alix Large,⁷⁷ F. Kebreau⁷⁸ and myself, we must leave at 6:00 for a trip to the Morne des Commissaires and the pine forest. But as it is common in Haiti, nobody is in a hurry and a series of misinterpretations and miscommunications mean that we will not leave until very late.

I am ready at 6:00. The driver arrives with Mr. Kebreau.⁷⁹ They are late because of a complicated bureaucratic matter⁸⁰ that prevents them from getting gasoline. I get in the car, but the bureaucratic problems have not yet been solved. Nothing to do. Let's go to Damien.⁸¹ Alix has not been notified. We get him out of bed. Finally, after many arguments we can get gasoline. But it is not enough. We must find a tin can. Delay. Finally they find the tin can but the lid won't close. Delay. We look for a new tin can. Delay. We find one and they fill it up. Are we going to leave? Not yet. No one has thought about provisions and we are going into the countryside. Delay. We must go back to Port-au-Prince. About seven miles. Delay. With Haitian

slowness, the sandwiches arrive. Finally, we are leaving. It's already 8:30 when we leave for Damien for good.

Between Port-au-Prince and Damien,⁸² there is a beautiful formation of Prosopis juliflora.⁸³ A big pile of cut wood of this species is seen from the road. All along the road we will see a creeping plant with golden flowers, the Tribulus cistoides, a Zygophyllaceae called in Creole flè kap.⁸⁴

Around people's properties, we can see hedges everywhere made of Araliaceae that propagates vegetatively extremely easily, the "Lazy" (Polyscias sp.).

We pass by Croix des Bouquets and Ganthier,⁸⁵ 15 miles from Port-au-Prince. I photograph an indigenous cemetery⁸⁶ with Calotropis procera and Argemone mexicana, Cordia serrata,⁸⁷ Hyptis suaveolens, etc. I photograph a child and a woman carrying sweet potatoes (Ipomoea⁸⁸ batatas).

After Ganthier,⁸⁹ Fonds Verrettes.⁹⁰ It is a typical village with a gendarmerie and a presbytery. I am going to see the Church and the Nativity set. There is the usual Jesus of plaster and the customary animals and a dog and a small elephant. The bed is made of Spanish moss (Tillandsia usneoides), poinsettias, clematis, and the faithful have placed oranges and sugar cane. The whole setting is surrounded by a large coconut leaf and –with touching attention-- two bunches of roses placed in cans: "California Asparagus", "Garantito puro"!

We pass Fonds Verrettes and reach, through a rough and hazardous road, the summit allowing us to overlook the Azuei Lake which is in the border between the Republic of Haiti and the Dominican Republic.

It is getting late and we must give up trying to reach the Pinus occidentalis forests, let alone the Morne des Commissaires. In fact, we learn over the phone that a truck broke down in the middle of the road. No one can get through. It's three o'clock when we turn back, and we return rather quickly to Port-au-Prince where we arrive at eight, just in time to wash ourselves before going to the reception at the Estève.⁹¹

The flora seen yesterday can be reduced to three regions:

a) The plain of Cul de Sac (because it leads to a remote lake). Mesophytic vegetation. Region heavily inhabited. Crops of sugar cane, sorghum. Difficult roads that are transformed into torrents during the rainy season.

b) Desert plateau with Prosopis juliflora,⁹² Opuntia sp⁹³, and Lemaireocereus sp.

c) The mountain. An area with a touch of temperate flora. Deep ravines where the blacks have cleared parcels of the ground soil. The government has imposed legislation to control erosion caused by annual crops (alternating rows of annual and perennial plants). The vegetation here is meso-xerophytic. The flanks of ravines are covered with trees with coriaceous leaves. There

are no Gymnosperms. Among the remarkable trees there is the bois trompette (Cecropia peltata⁹⁴), a very ornamental Moraceae. The leaves are large, palmate, and although there are few of them, they are elegantly arranged against the blue sky. The bark is white and the trunk is straight. Also observed were Catalpa longissima, Solanum torvum, and Urena lobata.

I was very surprised to encounter, along a stream that crossed the road and where peasant women washed their clothes, our Sambucus canadensis⁹⁵ in bloom. The plant is part of the flora of Haiti, but I must admit that it appears to have some small differences: narrower leaflets, less broad inflorescence. Again I observed the very common and fleshy Bryophyllum pinnatum⁹⁶ and Leonitis nepetifolia.

Photos related to this excursion:

- a) Association Lemaireocereus⁹⁷ – Prosopis⁹⁸
- b) Association Prosopis-Tillandsia- Furcraea⁹⁹
- c) Trema micranthum,¹⁰⁰ Ulmaceae with Celtis leaves, but very hairy.¹⁰¹
- d) Eupatorium odoratum¹⁰² (with Kedreau¹⁰³ and Large¹⁰⁴) common along the edges of mountain paths. In Creole: langue chatte, used to treat a cough.¹⁰⁵
- e) Solanum torvum, rootstock for eggplant.¹⁰⁶
- f) Azuei Lake¹⁰⁷
- g) Haitian peasant and machete.¹⁰⁸
- h) Pinus occidentalis.¹⁰⁹
- i) Village and giant Prosopis.¹¹⁰

I see few Pinus occidentalis individuals, because the forest starts at a little higher elevation.

All of this country is crowded with people and the land is divided into parcels to grow millet (sorghum), this happens even on the steepest slopes and in the most remote zones.

The definition of family is complicated in these mountains. Often three or four houses standing together denote a patriarchal unit composed of the father who have children with three or four women. There are, it seems, few marriages, but also few adulterers. People are rather clean. Laundry is being done in all the torrents and streams of the mountains. Here, only two components of the civilized world are present, and even in some important villages: the church and the National Guard.

The entire population is addicted to *Vodou*. What only counts for those ignorant, illiterate primitives are those spirits close to them, the forces of nature from which they feel their immediate effects. The rest of the world is unknown to them. They know nothing about their origin and their history. It seems that many peasants who are living deep in these mountains are still praying for the King of France and his Dauphin, who they believe are still reigning over them.

During the American Occupation, the bishop suggested to the American commander that he procure a chaplain for the troops. The commander was delighted with this proposal ... and called for a *Vodou* sorcerer.¹¹¹

I was told that 80% of the population are syphilitics. In fact, Dr. Lhérisson Camille¹¹² tells me, it is really pian¹¹³ which is a type of non-sexually-transmitted disease.

December 30, 1937

This morning we leave for Kenscoff¹¹⁴ (1,450 m.). It is cold on this summit and the air is thinner. It is a summer resort for the rich people of Port-au-Prince, including the bishop.

On the way down the mountain, everyone is temporarily stricken deaf.

Stretched all along the road that leads to this high altitude summit are an unbroken stream of people: Ti-Moune¹¹⁵ and Gros-Moune¹¹⁶

I take some interesting pictures around a Ceiba¹¹⁷ (of Pressoir,¹¹⁸ Ms. Bellegarde,¹¹⁹ etc.). At a curve in the road there is a small outdoor stand where they sell cassava (manioc) and avocados. The stand is the small "country house" of the peasant so far from home. Furcraea¹²⁰ and Cecropia are abundant along the road.

We have lemonade at the hotel, then take a group picture.¹²¹

Back to Port-au-Prince, we go to Thorland as Monsignor Le Gouaze¹²² guests for dinner. Charming dinner on the terrace of the hotel where the view extends over the magnificent panorama of the bay through a green span of mango and palm trees. Magnificent speeches by Monsignor Le Gouaze,¹²³ Luc Grimard,¹²⁴ and Father Gingras.¹²⁵

After dinner, we go visit the "Centrale," a reform and assistance school for underprivileged children. The school is a very old secular one but it is well kept. Quite unpleasantly, there is an election ad on the schoolyard wall in support of President Vincent,¹²⁶ an occurrence that we will see outdone only in Santo Domingo, in support of President Trujillo.¹²⁷

At 7:00 PM, major turmoil. It's Canadian time (7 to 8) on the radio. At 7:05 we are still at the hotel and neither the abbot nor Metjé Vézina¹²⁸ are ready. We go to the station at 7:15.

Handshakes. The officials, Hyppolite,¹²⁹ Bervain,¹³⁰ Grimard¹³¹ arrive one after another. The abbot and Metjé Vézina are given an office to finish typing up their talks. Finally we begin. I'm the one who opens fire. Hyppolite¹³² is gratified by what he hears. Grimard smiles delicately as he rubs his chin with the ivory pommel of his cane. Then it is the abbot's turn, then Metjé Vézina's, then Miss Geoffrion¹³³ recites a poem.

At 8:00, I am at Dr. Lhérisson's¹³⁴ house where in front of about thirty people from the scholarly and governmental world, I give a straightforward talk on African problems, a talk that would end up wreaking havoc in Port-au-Prince. Because Mr. Charles Fernand Pressoir¹³⁵ went on the next day to publish in the Haiti Journal a fanciful account of my talk, putting words in my mouth to the effect that the destruction of Sodom and Gomorrah was a joke, there were reactions of shock in the religious community with protests to the bishop. I sent a correction; the general public protested and sent other notes. If the nuncio had been there, it seems they would have brought this up to him! Pressoir is fired and the newspaper director wants to resign. Strange small country where the slightest incident turns the whole society upside down.

December 31, 1937

This morning, stroll through the city. We visit the Hospital where we are received by Dr. Roland¹³⁶ and Dr. Large,¹³⁷ both ophthalmologists.

We dine at the Seminary at the Home of the Fathers of the Holy Spirit (the superior has been here for only three months, arrived from Pointe- Gatineau¹³⁸) where we get a warm reception. Then we pay a short visit to Saint-Louis de Gonzague, at the Brothers of Christian Instruction¹³⁹. In the yard, the sandbox tree¹⁴⁰ has scattered its seeds and they cover the ground. The carpels burst one after the other and that is where the name of "sabliers"¹⁴¹ comes from.

In the evening, New Year's Eve vigils at Dr. Thébaud¹⁴² who lives in a large ultra-modern mansion overlooking the city. Before entering, --because we must not arrive before 10:30 pm, - we "botanize"¹⁴³ under the electric lights of the mountain. Bruno Simon points out to me the Mombin (Spondias mombin), an Anacardiaceae with imparipinnate leaves like those of African walnuts.¹⁴⁴ My guide also shows me that the Acacias "sleep" deeply. And he also shows me the "pomarrosa," an edible fruit tree that is Eugenia jambos.¹⁴⁵

I saw at Thébaud¹⁴⁶ and Damien¹⁴⁷ a Pereskia, Cactaceae with regular but deciduous leaves.

January 1, 1938

National Day in Haiti. Ceremony at the cathedral. The Church and the Government are fully represented. But the Government is troubled, and the machine guns enter the church. A pair of guns are clearly placed under the seat of President Vincent.

I go to see the bishop before the arrival of the troops. We watch them march and enter the church. A sermon on patriotism is given by a native priest (Monsignor said to me benevolently: It's their celebration, isn't it?) In short, what we celebrate here today in front of all this French clergy in miter and camail is the massacre and the departure of the French. I am in the choir with Father Gingras¹⁴⁸ and all the dignitaries of the Republic in black dress and silk hats. All shades of pigmentation among the officials. After the mass, I walk with Brother Pacome-Marie, Canadian director of the theater school, then we go to Dominique Hyppolite,¹⁴⁹ house for a reception. The company is charming, and our abbot Gingras¹⁵⁰ makes an extraordinary improvised speech that definitely reveals the quality of his spirit and culture. I will remember him as the man who knows how to speak in a discrete way to those Vodou Africans ("sacred terror"!)

At 2:30 I leave with the abbot for a walk to Léogâne.¹⁵¹ The plain follows the sea and we find several villages connected to each other by cane crops.

I take the following pictures:

- a) Caimite (Chrysophyllum cainito¹⁵²) a Sapotaceae with golden leaves underneath
- b) Guazuma ulmifolia, a Sterculiaceae¹⁵³, in Creole: Bwadam.¹⁵⁴
- c) a huge Mapou and a rooster fight.¹⁵⁵
- d) Cannons from the Fort of Léogâne.¹⁵⁶

Léogâne¹⁵⁷ is a city from the colonial era. There are old houses with two stories and balconies and carrying scales to weigh coffee. There is a large public square and the seashore is filled with shipwrecked sailing boats in the mangroves.

The cock fight under the Mapou was tense. On our arrival the arena was very crowded, Incredibly chaotic and noisy! A sort of manager with a bell tried in vain to evacuate the area in order for the program to continue. "Truly, truly, I tell you," he exclaimed, but it was only after half an hour of requests that he succeeded.

Haitians placing their rooster on the ground for the fight make a cross in the sand and spread a handful of sand on the head of the bird. The betting is going well and everyone is walking with their gourdes in hand. One of the participants shouts deep from his lungs (It's Bruno Simon who translates): My God, My God, make my rooster win!

January 2, 1938

We travel to the Dominican Republic this morning. We leave at 7:00 instead of 5:30. That's Haiti!

We head toward Damien,¹⁵⁸ crossing the plain of Cul-de-sac and over the mountains of Trou d'eau to Mirebalais. In this area, we cross a large xerophytic plain of *Prosopis-Lemaireocereus*. Generally, in the mountains, the vegetation is rather xerophytic. In a ravine, I photograph a Mombin (*Spondias mombin*.) with huge epiphytic Bromeliads of two and a half feet in diameter.¹⁵⁹ The road is bordered by *Cassia* plants, they have long branches with golden flowers. There are people everywhere. It is Sunday and people come and go. Black dudes with machetes, women with heads wrapped in handkerchiefs, girls carrying on their heads small containers with two calabashes.

We arrive at Mirebalais for the mass. A large rustic church from the colonial era. At the exit I take some pictures¹⁶⁰ and we have a snack at the church. The priest extends a nice welcome and tells us interesting details about the country. It seems that the worst insult that can be said to a Haitian is to call him a "little black pig".

We continue along the road. People come back from church along the paths: the women carrying their kneelers made of straw on their heads, the boys wearing their shoes around their necks so they are kept clean and like new, the men carrying roosters under their arms for the afternoon entertainment.

It's here in Lascahobas¹⁶¹ where the guards demand to see our passports. We cross many small rivers. La Gouasse river holds us up for a long time, because one of our cars gets stuck in the gravel. Finally, thanks to a team of black people coming who knows from where, the car gets out and we are on our way to the border at Belladère.¹⁶²

A little further along, we enter the Dominican Republic through a monumental gate. We are now in the land of bayonets. Suddenly the road widens and becomes more drivable. The naked children are growing in number and age before God and man. For the first time we see a naked little girl.

We drive along an extensive forest of *Prosopis*. Eighteen miles of straight road.

And here we are in San Juan where we eat a little. This is a city where horses ride in any direction, carrying couples of lovers or wealthy children.

Here abounds a kind of run-down wooden hut,¹⁶³ that is divided into cubicles the size of ticket taker booths, each hosting an entire family.

At the end of the afternoon we find ourselves surrounded by a relatively new flora dominated by a tree with small, leathery, and more or less deciduous leaves. The species is carpeted with epiphytes (precisely because of the deciduousness of its leaves).

Then it's starting to get dark. We drive the mountain and the road climbs in vertiginous curves. The headlights light up the whitish leaves of Calotropis procera growing on the side of the road.

At 7:30 we are in Baní,¹⁶⁴ a pretty little town with a beautiful park with benches made of terrazzo where the entire population seems to be at this moment. The population of Santo Domingo is not white, and in here the coffee¹⁶⁵ is indisputably whitened by the milk¹⁶⁶ of mixing of the races, or if one prefers, the chocolate¹⁶⁷ is less dark. The standard of living is higher than in Haiti. There are few people in the countryside, but there are well populated small cities. Since it is Sunday, everyone is dressed up in Baní.¹⁶⁸ On the bench where I'm writing right now, while our vehicles are refueling, two young girls dressed just like in our country are getting some fresh air. They only have one-fifth of black ethnicity!

We arrive at Ciudad Trujillo¹⁶⁹ at 10:30.

January 3, 1938

This morning we make a short visit to the city and make a stop at the Cathedral of Santo Domingo with its artistic treasures and its Columbus-related souvenirs.

Then I go to the Colegio de la Salle where I receive a warm welcome. I dine with the Order community members and there are three or four brothers from France and Mexico. In the courtyard there is a magnificent tree of Barringtonia speciosa which I photograph.¹⁷⁰

In the afternoon we take a walk in the countryside and I photograph several ant nests made on sand box trees.¹⁷¹ Then we return to town to visit some ruins under the guidance of the Chief of Protocol.¹⁷²

- a) Church and Hospital of St. Nicholas, supposedly the oldest church of Santo Domingo and the Americas.
- b) Franciscan Church.
- c) House of Diego Columbus.
- d) The citadel.
- e) The port.

We sleep in Santo Domingo at the Hotel Presidente, where Mr. Abram warns us and recommends that we not speak of politics nor utter the name of the president. It is easy to see that we are being closely watched.

January 4, 1938

When leaving my room this morning, I notice a soldier guarding my door. We head to Father Gingras's¹⁷³ mass at the Cathedral of Santo Domingo. At the sacristy we greet Monsignor Pittini¹⁷⁴ then we return to the hotel to have lunch and prepare our luggage.

At around 9:30 am, after a lot of trouble getting permission to leave from the police, we set off.

We now see during daylight what we passed during the night. It is hard to summarize a day later what we had seen the day before on the 250-mile journey. Some random notes. We come upon the mountains again, and all along all the way, Calotropis procera in abundance. The forest is remarkable for the abundance of epiphytes. The main crop is sugar cane. We do not see sorghum. We cross a sparsely populated country through large forests of Prosopis.

We dine in Mirebalais, at the priest's house, and it is 8:00 when we arrive in Port-au-Prince.

January 5, 1938

Father Gingras,¹⁷⁵ Woolley¹⁷⁶ Antoine Bervain¹⁷⁷ and I, had to leave for Cap-Haïtien,¹⁷⁸ at 10 o'clock. It is eleven fifteen when we take off, along the road heading to Damien¹⁷⁹ and Croix Des Missions.¹⁸⁰ We pass by Petite Saline¹⁸¹ which has halophytic vegetation.

This trip differs a lot from the one we took in recent days.

We pass by Arcahaie at a time when the banana market is in full swing. It is in Arcahaie that the Haitian flag was approved. The white in the French flag was removed because it was an obstacle in the way of rapprochement of the black and white races.¹⁸²

Then we pass by Saint Marc¹⁸³ the place of origin of the first coffee of the Antilles.

The "Desolate Savanah" is a large, dry, dusty plain where Prosopis, Opuntia,¹⁸⁴ and Lemaireocereus grow. We then cross the Artibonite, the largest river on the island, which is like an average river in our country, like for example, the Yamaska.¹⁸⁵

The alluvial plain of the Artibonite is richer in terms of horticulture than anything we have seen so far in Haiti: big mapous, giant mangos, bananas, calabashes. All the land is covered with lush vegetation through which one can spot houses.¹⁸⁶

Leaving this fertile valley with regret, we take to the mountains and arrive at Gonaïves, one of the most important small cities on the island.

From Gonaïves¹⁸⁷ we head to Plaisance crossing the famous Puilboreau¹⁸⁸ mountain range. A marvelous view extending up to 1,000 meters of elevation, like a landscape seen from an airplane above the clouds. Unfortunately, it is 5:00 o'clock and there is not enough light to take photographs.

At the intersection where we stop, begins the road to Marmelade (King Christophe had a Duke of Marmelade and a Duke of Limonade!).¹⁸⁹

All these uplands are inhabited. Here and there, parcels planted with sorghum inclined at vertiginous angles on the slopes. All the ravines serve as havens for many groups of bananas, are they wild?

Now that it is night, and we are cautiously descending a twisted road with about 50 curves, from time to time the headlights illuminate a sudden vision; a man with his hand to his machete, a woman carrying on her head the eternal calabash. Haitians are like bats that travel at night!

When seeing these mountains, there are inaccessible niches where there are hidden people who still think they are obedient to the King of France and who completely ignore the outside world and even the Haitian world, we understand how much effort it could take to establish a system of rural schools. It is also understandable that this republic cannot rest on universal suffrage and will for a long time be corrupted.¹⁹⁰ To see a whole nation carry water in "gourds," fruits of the Calabash, one suspects a relationship between the calabash and the Haitian gourd currency. This relationship exists indeed.

At one time, King Christophe had seized all the calabashes. The peasants obtained a calabash by paying to the sovereign a certain quantity of coffee. The coin "gourde" represents the exchange value of this quantity of coffee.

It is already night when we pass the village of Plaisance. This part of the country is planted with banana trees whose large and glaucous leaves are illuminated by the headlights. We still have a hike in the mountains before reaching the plain.

Finally, here is Barrière- Bouteille,¹⁹¹ guarded by soldiers. A kerosene lamp shines in the window. Provisional installation, no doubt, which is required by the political context.

We stay at the pension André. After supper we take a walk in the streets lit by electricity, with Ant. Bervain¹⁹² and the poet Christian Werleigh.¹⁹³

Cap-Haïtien¹⁹⁴ is an old French provincial town with cobblestone streets and sewer-ditches. The Place d'Armes with its monument to Dessalines is sacred to Haitians. Here were held the executions of Vincent Ogé¹⁹⁵ and Mackandal¹⁹⁶ who were guilty of having gone to France to ask them to implement the decree of 1793 in Haiti, to free the slaves.¹⁹⁷

Nothing is quieter than Cap-Haïtien,¹⁹⁸ when entering the city at night.

January 6, 1938.

Today is the big day. At around 8:00, together with Bervain¹⁹⁹ and Luc Grimard,²⁰⁰ we leave the pension André and quickly visit the city of Cap-Haïtien.²⁰¹

Then, after a visit to the poet Louis Mercier,²⁰² we take the path of Milot²⁰³ bowing to the Fort of Nativité, erected by Columbus himself, and of which only remains a natural pile of debris beyond the mangrove swamp.

Arrived at Milot,²⁰⁴ we visit the chapel of Christophe, restored by President Vincent, along with the palace of Sans-Souci. I photograph the Caïmutier²⁰⁵ where, like Saint Louis,²⁰⁶ Christophe used to render justice.

Sans-Souci is erected in an admirable site. Ruins of brick, monumental stairs. From the Sans-Souci palace, begins the mule trail that goes up to the fortress. It is a 1000 meter ascent through a mountain covered with a virgin tropical vegetation.

Thanks to the kindness of Luc Grimard,²⁰⁷ I have a good little horse belonging to the guard. This horse has only one defect --a quality from his point of view--the horse being familiar with the uneven and rocky trail tends to walk on the muddy edge of the cliff. Just let it go and close your eyes from time to time. There are thirty of us to climb this path. A black accompanies each horse to ward off eventualities.

It seems that there was a more suitable road during Christophe's time. There are some sections here and there that are inexplicably protected despite a century of erosion.

The forest is dense and beautiful. It is hard to believe the banana and mango trees that are seen everywhere, but there are no indigenous trees.

From time to time you see a few huts in large areas, where a Ti-Moune²⁰⁸ shows his black face and white eyes.

The slope is rough, but the horses know their road. The higher you go, the more ferns (Dryopteris, Polypodium, Vittaria, etc.) grow, especially small epiphyte ferns whose fine rhizomes cling and climb along the trunks of trees. Along the road until we reach the top we see two kinds of breadfruit trees, the "veritable", and the typical one.²⁰⁹ Various edible legumes are found everywhere. For Haitians they are always "Peas".²¹⁰ Pois Congo (Cajanus indicus), a shrub with beautiful yellow flowers, etc. Some other plants are pointed out to me: Cachiman (Annona sp.²¹¹); the Trois-paroles (Allophylus occidentalis²¹²), etc.

Finally we are at the top and the fortress appears tall, massive, as the king of this area which is called Bonnet-à-l'Evêque.

This monument is amazing: many floors, low vaults, bronze cannons, piles of cannonballs, water wells, etc. It was destined to shelter all the people in case of an offensive return of the French; "Built for an enemy who never came!"²¹³

How was it possible to take all these bricks, these cannons, etc. up there? There are indications that works made by Pharaohs haunted Christophe's imagination and suggested to him to make the fortress. History or legend says that the Belgian engineer who drew up the plan was killed in order to bury with him the construction secrets.

The earthquake that destroyed Sans-souci in 1842 respected the fortress. The vegetation however invades it: taller plants supporting openings in the fortress, mosses, liverworts, saxicole ferns, a red lichen that looks like a Caloplaca, etc.

Now we hurry down the mountain. It's another hour and a quarter of horse riding. We reach Sans-Souci and Cap- Haïtien,²¹⁴ where the motorboat takes us to the harbor where our "Haiti" is docked.

There takes place a scene of departure that would do well in a play. All the local poets are here: Grimard,²¹⁵ Werleigh,²¹⁶ Louis Mercier,²¹⁷ bringing their signed works using clumsy but sincere words!

These poets are patriots who have breathed only freedom and bloodshed, and have been living in the clouds the same way their peasants live above these clouds. The peasants still believe they are living in the King's time. These grandiloquent and carefree poets, remain, however they think, in old France, and I visualize them doing very well during the times of wigs and use of antique snuffboxes.

The "Haiti" is about to leave. Handshakes and the hand-kissings are indefinitely repeated. The anchor is raised. Farewell.

January 7 to January 10.

Quiet crossing, without trouble -- except that the heat gradually disappears, and the cold is meeting us. Tonight, we will be in N.Y.

Bibliography

Anonymous. "Louis Mercier." *The Journal of Negro History* 31, no. 3 (1946): 382–383.
 Bellegarde, Dantès. *Au service d'Haïti. Appréciations sur un Haïtien et son œuvre*. Port-au-Prince: Imprimerie Théodore, 1962.

- Bellegarde-Smith, Patrick. *In the Shadows of Powers: Dantès Bellegarde in Haitian Social Thought*. Atlantic Highlands: Humanities Press International. 2005.
- Blodgett, Edward D. "Francophone writing." In *The Cambridge Companion to Canadian Literature*, edited by E.-M. Kröller, 49–69. Cambridge: Cambridge University Press. 2004.
- Camille, Fédora C. "Roussan Camille, l'humaniste." *Rencontre: Revue Haïtienne de Société et de Culture* no. 28-29 (2013): 103–110.
- Cantave, Philippe. "Le vrai visage d'Haïti." *Documents Haitiens* 1 (1938): 1–32.
- Francisco-Ortega, J., L. Brouillet, G. Hall, A. Santos-Guerra, P. Suárez-Martín, L. Sánchez-Pinto, A. Jean Louis, B. Jestrow, and S. Zona. "Brother Marie-Victorin in the Canary Islands in 1929." *Webbia* 72, no. 1 (2017): 53–61.
- Gingras, Jules-Bernard. "Canada – Haïti." *L'Action Universitaire* 5, no. 8 (1939): 6–7.
- Gingras, Jules-Bernard. "Trois... regards sur Haïti." *L'Oeuvre des Tracts. Montréal* no. 265 (1941): 1–16.
- Gingras, Yves. "Les combats du Frère Marie-Victorin." *Revue d'Histoire de l'Amérique Française* 58, no. 1 (2004): 87–101.
- Icart, Lyonel. "Haïti-en-Québec : Notes pour une histoire." *Ethnologies* 28, no. 1 (2006): 45–79.
- Larrier, Renée. "Haitian writers and the American occupation: Literary responses to apolitical crisis." *CLA Journal* 33, no. 2 (1989): 203–214.
- Keyes, H. M. R. *International Handbook of Universities 1959*. Paris: The International Association of Universities, 1959.
- Lhérisson, Camille. "Diseases of the peasants of Haiti." *American Journal of Public Health* 25, no. 8 (1935): 924–929.
- Panneton, H. Édouard (Joseph) Woolley. *The Canadian Encyclopedia*. Funded by the Government of Canada. www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/edouard-woolley-emc, 2013.
- Pressoir, C. F. *Debats sur le creole et le folklore. Afriques Grises ou Frances Brunes? Langue, Races, Religion et Culture Populaires*. Port-au-Prince: Imprimerie de Letat. 1947.
- Satyre, Joubert. "La Caraïbe." In *Introduction aux Littératures Francophones: Afrique, Caraïbe, Maghreb*, edited by Christiane Ndiaye, 141–196. Montreal: Les Presse de l'Université de Montréal, 2004.
- Valdman, Albert. "Vers la standardisation du créole haïtien." *Revue Française de Linguistique Appliquée* 10, no. 1 (2005): 39–52.
- Verna, Chantalle V. "Maurice Dartigue and educational reform as a strategy for Haitian national development 1930-46." *Journal of Haitian Studies*, 13, no. 2 (2007): 24–38.
- Verna, C. V. *Haiti and the Uses of America: Post-U.S. Occupation Promises*. New Jersey: Rutgers University Press, 2017.
- Voltaire, Par F. and Stanley Péan. "Contributions dans le secteur de la culture." In *Ces Québécois Venus d'Haïti: Contribution de la Communauté Haïtienne à L'Édification Du Québec Moderne*, edited by Samuel Pierre, 345–358. Montreal: Presses Internationales Polytechnique, École Polytechnique de Montréal, 2007.
- Zona, Scott. "Roystonea (Areacaceae: Arecoideae)." *Flora Neotropica* 71 (1996): 1–36.

Notes

-
- ¹ Throughout his life Brother Marie-Victorin suffered from poor health and chronic respiratory problems (Gingras 2004: 97–98). This text highlights his concerns about having health problems during his visit to Hispaniola.
 - ² The SS *Haiti* was a passenger and freight ship owned by the Colombian Mail Steamship Company that provided service between New York and the Caribbean region.
 - ³ Abbot Jules-Bernard Gingras was the chaplain of the trip and also “Aumônier diocésain de la Jeunesse Technique Catholique” (Cantave, 1938: 25; Gingras, 1941: cover page). Subsequent to this trip Gingras (1939, 1941) published two works advocating for strengthening the links between Haiti and Canada.
 - ⁴ See note 1.
 - ⁵ In 1929 Brother Marie Victorin visited the islands of Tenerife and Gran Canaria, Canary Islands as part of a long trip to Europe, Africa, and the Middle East (Francisco-Ortega et al., 2017).
 - ⁶ It refers to Camille Lhérisson (1901–1965, a medical doctor who was President of the Medical Society of Haiti and faculty at the National Medical School of Port-au-Prince (Lhérisson, 1935).
 - ⁷ As “Domingue Hypolyte” in the original document. It refers to Dominique Hyppolite (1889–1967), Attorney General of the Republic of Haiti, and famous playwright who also had an honorary doctorate degree from the University of Laval, Quebec (Cantave, 1938: 21; Satyre, 2004: 180).
 - ⁸ We believe that it refers to Maurice Dartigue (1903–1983), a well-known Haitian educator and politician (Verna, 2007).
 - ⁹ We could not find biographical information of this person.
 - ¹⁰ As “Damiens” in the original document.
 - ¹¹ It refers to Raphaël Brouard who was the Major of Port-au-Prince in 1938 (*Le Temps*, Port-au-Prince, December 29, 1937).
 - ¹² As “Gouaz” in the original document. It refers to Joseph Le Gouaze (1883–1964) who was the Archbishop of Port-au-Prince during this visit (<http://archidiocesedepaup.org/archives.html>).
 - ¹³ See note 7.
 - ¹⁴ It refers to staff working for the American railways who wore “red caps” and assisted passengers with their luggage as they boarded the trains.
 - ¹⁵ It refers to government cars on official assignment.
 - ¹⁶ As “bois bin” in the original document.
 - ¹⁷ As “Melicacca” in the original document.

-
- 18 As "habiller en blanc" (dress in white) in the original document. Within the sentence context we have interpret this word to refer to dress clean clothes.
- 19 As "Raystonea" in the original document. Accepted name *Roystonea borinquena* as indicated by Zona (1996: 17).
- 20 Correct spelling of this word in Creole is "Timoun." It means child or children.
- 21 In the original document Brother Marie-Victorin used the adjective "géotrope" to define the simple t-shirts that are used by young and infant females to dress in a tropical climate.
- 22 Mr. Louis-Philippe Langlois was the director of the travel agency *Canada-Voyage*, Quebec and he was the organizer of this trip to Haiti.
- 23 Accepted name *Senna bicapsularis*.
- 24 As "Hematoxylon" in the original document.
- 25 As "Castilloa" in the original document.
- 26 As "incisa" in original document. Accepted name *Artocarpus altilis*.
- 27 These two species of *Artocarpus* are also cultivated in Haiti today, the "typical" one is locally known as *veritab* or *polo* (breadfruit or *A. altilis* (Parkinson) Fosberg) and it is seedless, with rather smooth pericarp, and highly dissected leaves. The other species bears the common name *labapen* (breadnut or *A. camansi* Blanco) and has big seeds, pericarp with spiny texture, and lobed leaves which are not highly dissected. Interestingly, Brother Marie-Victorin seems to have mixed up his brief descriptions of these two species as reported the "typical" one as having an "incised form" and the "veritable" morph as having a "non-incised form."
- 28 Philippe Cantave was from Haiti, he was established in Canada and eventually became Haitian ambassador to Canada. He was a key figure in the organization and design of this journey to Haiti and a strong advocate for links between Quebec and Haiti (Icart, 2006: 47; Voltaire and Péan, 2007: 346).
- 29 It translates as "local cotton," and it refers to the New World species of cotton, the woody *Gossypium hirsutum*.
- 30 It corresponds to photo 120 (Appendix 2).
- 31 See note 3.
- 32 See note 28.
- 33 See note 6.
- 34 See note 9.
- 35 We could not find biographical information of this person.
- 36 In the original document there as between "Roussan, Camille" It refers to Roussan Camille (1912–1961), poet and director of the *Haiti-Journal* newspaper (Satyre, 2004: 170; Camille, 2013).

-
- ³⁷ It refers to Luc Grimard (1886–1954), director of *Le Temps* newspaper (lenouvelliste.com/m/public/index.php/article/31790/luc-grimard-gentleman-senior-1886-1954).
- ³⁸ It refers to Charles Fernand Pressoir (1910–1973) a well-known Haitian writer and journalist (Pressoir, 1947; Valdman, 2005: 42).
- ³⁹ In the original document Brother Marie-Victorin used the word “cases” instead of the French word “maisons” to refer to “houses.” The Creole word “kays” translates as “houses” and we believe that he wanted to use a modified version of this Creole word.
- ⁴⁰ See note 20.
- ⁴¹ As “Anstherum” in the original document. Accepted name *Veteveria zizanioides*.
- ⁴² See note 10.
- ⁴³ The common name “La Belle Mexicaine” is reported in the original document. This species is also known in Haiti as *Pois et riz*. Common names in English: Corallina, coral vine, and love chain.
- ⁴⁴ As “Antigonum” in the original document.
- ⁴⁵ Medjé Vezina (1896-1981) was a Quebecois poet who joined this French-Canadian delegation to Haiti (Blodgett, 2006: 58).
- ⁴⁶ The lecture was given at *l’Institut d’Agriculture de Damien* and was entitled *L’art paysan dans la province de Québec*.
- ⁴⁷ We could not find biographical information of this person.
- ⁴⁸ It refers to Sténio Joseph Vincent (1874–1959) who was President of Haiti from 1930 to 1941.
- ⁴⁹ See note 10.
- ⁵⁰ Ibid.
- ⁵¹ Bananas and plantains are cultivars within *Musa x paradisiaca*. The former has high levels of sugar and it is mostly eaten raw; in contrast, plantains are starch-rich and need to be cooked to be eaten.
- ⁵² As “benjonina” in the original document. It corresponds to photo 19 ([Appendix 2](#)).
- ⁵³ Accepted name *Ficus benjamina*. We did not locate this photo.
- ⁵⁴ As “mohagani” in the original document. It corresponds to photos 294 and 301 ([Appendix 2](#)).
- ⁵⁵ See note 47. It corresponds to photo 160 ([Appendix 2](#)).
- ⁵⁶ It corresponds to photo 25 ([Appendix 2](#)).
- ⁵⁷ It corresponds to photo 26 ([Appendix 2](#)).
- ⁵⁸ It corresponds to photos 23 and 24 ([Appendix 2](#)).

-
- ⁵⁹ As “pentendra” in the original document. We did not locate this photo (Appendix 2).
- ⁶⁰ It corresponds to photo 24 (Appendix 2).
- ⁶¹ It corresponds to photo 27 (Appendix 2).
- ⁶² As “Hypolite” in the original document. It refers to Dominique Hyppolite (1889–1967), Attorney General of the Republic of Haiti, and famous playwright who also had an honorary doctorate degree from the University of Laval, Quebec (Cantave, 1938: 21; Satyre, 2004: 180).
- ⁶³ It refers to the original anchor of one of the three vessels on which Christopher Columbus sailed during his first voyage to the New World.
- ⁶⁴ See note 3.
- ⁶⁵ See note 10.
- ⁶⁶ See note 18.
- ⁶⁷ Ibid.
- ⁶⁸ Photos 31 through 48 depict markets in Port-au-Prince; however, we are not certain which of these pictures, if any, correspond to Damien (Appendix 2).
- ⁶⁹ As “atroviride” in the original document. Accepted name *Xanthosoma sagittifolium*. It corresponds to photo 164 (Appendix 2).
- ⁷⁰ As “utilissima” in the original document. Accepted name *Manihot esculenta*. It corresponds to photos 293 and 299 (Appendix 2).
- ⁷¹ It refers to Quebec notary Armand Zappa (*Biddeford Daily Journal*, Bidderford, Maine, July 20, 1927: 4), one of the members of this French-Canadian delegation to Haiti.
- ⁷² We did not locate this photo.
- ⁷³ Ibid.
- ⁷⁴ See note 10.
- ⁷⁵ As “84 ‘carreaux’” in the original document. The correct spelling for this word is “carreau”, and this a unit to measure land surface in Haiti, one carreau it is equivalent to ca. 1.29 hectares.
- ⁷⁶ See note 47.
- ⁷⁷ Ibid.
- ⁷⁸ It refers to Frédéric Kebreau (1903–?), Director of *Ecole National d’Agriculture* (Keyes, 1959: 118), it seems that he was the only person with botanical training who Brother Marie-Victorin met during his visit to Haiti.
- ⁷⁹ Ibid.

-
- ⁸⁰ In the original document Brother Marie-Victorin used the expression “red-tape” to define what we understand was an issue of official rules that needed to be followed for this trip to Morne des Commissaires to happen.
- ⁸¹ See note 10.
- ⁸² Ibid.
- ⁸³ As “julifera” in the original document.
- ⁸⁴ As “Fleur c pe” in the original document.
- ⁸⁵ As “Gauthier” in the original document.
- ⁸⁶ Photos 102 through 106 depict Haitian cemeteries; however, we are not certain which of these pictures, if any, corresponds to the Croix des Bouquest–Ganthier area.
- ⁸⁷ Accepted name *Varronia serrata*.
- ⁸⁸ As “Ipomaea” in the original document. We did not locate this photo.
- ⁸⁹ See note 85.
- ⁹⁰ As “Verret” in the original document.
- ⁹¹ It refers to Edouard Estève who was president of the Commerce Chamber of Haiti (Bellegarde 1962: ix, 16, 135).
- ⁹² See note 83.
- ⁹³ A few species of *Opuntia* are endemic to this area.
- ⁹⁴ Accepted name *Cecropia schreberiana*.
- ⁹⁵ Accepted name *Sambucus nigra* L. subsp. *canadensis*.
- ⁹⁶ Accepted name *Kalanchoe pinnata*.
- ⁹⁷ Accepted name *Stenocereus fimbriatus*.
- ⁹⁸ It corresponds to photos 245 and 246 (Appendix 2).
- ⁹⁹ As “Fourcroya” in the original document. We did not locate this photo.
- ¹⁰⁰ As “micrantha” in the original document.
- ¹⁰¹ It corresponds to photo 298 (Appendix 2).
- ¹⁰² Accepted name *Chromolaena odorata*.
- ¹⁰³ As “Kedreau” in the original document. It refers to Frédéric Kebreau (1903–?), Director of *Ecole National d’Agriculture* (Keyes, 1959: 118), it seems that he was the only person with botanical training who Brother Marie-Victorin met during his visit to Haiti.
- ¹⁰⁴ See note 47.
- ¹⁰⁵ It corresponds to photo 165 (Appendix 2).
- ¹⁰⁶ We did not locate this photo.

-
- ¹⁰⁷ It corresponds to photo 227 ([Appendix 2](#)).
- ¹⁰⁸ It corresponds to photo 88 ([Appendix 2](#)).
- ¹⁰⁹ It corresponds to photo 224 ([Appendix 2](#)).
- ¹¹⁰ It corresponds to photos 113 and 115 ([Appendix 2](#)).
- ¹¹¹ In the original document Brother Marie-Victorin used the expression “popolai (sorcier)” that we have translated as “Vodou sorcerer.”
- ¹¹² See note 6.
- ¹¹³ It refers to an infectious tropical disease caused by the bacteria *Treponema pertenue* that is also known as nonvenereal syphilis.
- ¹¹⁴ As “Kashkoff” in the original document.
- ¹¹⁵ See note 20.
- ¹¹⁶ Correct spelling of this word in Creole is “Granmoun.” It means adult or adults.
- ¹¹⁷ It corresponds to photos 151 and 116 ([Appendix 2](#)).
- ¹¹⁸ See note 38.
- ¹¹⁹ Dantès Bellegarde (1877–1966) was great humanist, politician, and educator from Haiti (Bellegarde-Smith, 1985).
- ¹²⁰ See note 99.
- ¹²¹ We did not locate this photo.
- ¹²² See note 12.
- ¹²³ As “LeGouaz” in the original document.
- ¹²⁴ See note 37.
- ¹²⁵ See note 3.
- ¹²⁶ Shown in photos 13, 14, 16, and 17 ([Appendix 2](#)).
- ¹²⁷ As “Trujillos” in the original document.
- ¹²⁸ See note 45.
- ¹²⁹ See note 62.
- ¹³⁰ See note 9.
- ¹³¹ See note 37.
- ¹³² See note 62.
- ¹³³ It refers to Miss Geoffrion, one of the members of this French-Canadian delegation to Haiti. We could not find biographical information of this person.
- ¹³⁴ See note 6.

-
- ¹³⁵ See note 38.
- ¹³⁶ We could not find biographical information of this person.
- ¹³⁷ See note 47.
- ¹³⁸ It refers to a locality from Quebec.
- ¹³⁹ It refers to a Catholic school located in Port-au-Prince that is run by the *Frères de l'instruction Chrétienne de Ploërmel*.
- ¹⁴⁰ It refers to *Hura crepitans*.
- ¹⁴¹ The French word “sablier” translates into English as “hourglass,” suggesting that the fruits of sandbox trees open their carpels to release seeds in a synchronized fashion like a clock or a timer.
- ¹⁴² It refers to Jules Thébaud, famous dentist who became director of Public Health in Haiti (Verna, 2017: 111).
- ¹⁴³ As “herborisons” in the original document, we have translated this term as performing botanical activities or botanizing.
- ¹⁴⁴ As “Noyers africains” in the original document. We are not certain to which species Brother Marie-Victorin refers to.
- ¹⁴⁵ Accepted name *Syzygium jambos*.
- ¹⁴⁶ See note 142.
- ¹⁴⁷ See note 10.
- ¹⁴⁸ See note 3.
- ¹⁴⁹ As “Hypolite” in the original document. It refers to Dominique Hyppolite (1889–1967), Attorney General of the Republic of Haiti, and famous playwright who also had an honorary doctorate degree from the University of Laval, Quebec (Cantave, 1938: 21; Satyre, 2004: 180).
- ¹⁵⁰ See note 3.
- ¹⁵¹ As “Leogane” in the original document.
- ¹⁵² As “Caimito” in the original document. We did not locate this photo.
- ¹⁵³ Accepted name Malvaceae.
- ¹⁵⁴ As “Bois d'arme” in the original document; however, “Bois d’arme” is not a Creole name.
- ¹⁵⁵ We did not locate this photo.
- ¹⁵⁶ See note 151
- ¹⁵⁷ Ibid.
- ¹⁵⁸ See note 10.
- ¹⁵⁹ It corresponds to photo 244 (Appendix 2).

-
- 160 It corresponds to photos 107-111 (Appendix 2).
- 161 As “Las Cahobas” in the original document.
- 162 As “Belladaire” in the original document.
- 163 As “compounds” in the original document. Within the sentence context we have interpret this word to refer to simple houses like huts.
- 164 As “Bavi” in the original document.
- 165 Metaphor for black skin color.
- 166 Metaphor for white skin color.
- 167 Metaphor for black skin color.
- 168 As “Bavi” in the original document.
- 169 As “Trujillos” in the original document.
- 170 It corresponds to photos 269, 271, and 272 (Appendix 2).
- 171 It corresponds to photos 266-268 (Appendix 2).
- 172 As “Chef du protocole” in the original document. We understand that a high ranking clergy (“Chef du protocole”) who hosted the Canadian delegation also delivered a tour in Santo Domingo.
- 173 See note 3.
- 174 As “Pettini” in the original document. It refers to Ricardo Pittini who was archbishop of Santo Domingo during Brother Marie-Victorin’s visit (<http://eldia.com.do/un-arzobispo-que-ha-hecho-historia/>).
- 175 See note 3.
- 176 It refers to Édouard Woolley (1916–1991), a Hatian-born tenor and music composer who moved to Montreal in 1938, among his achievements was to found the *Opéra national du Québec* in 1948 (Panneton, 2013).
- 177 See note 9.
- 178 As “Cap-Haitien” in the original document.
- 179 See note 10.
- 180 As “Croix de Mission” in the original document.
- 181 We could not identify this locality.
- 182 This interpretation is not correct and we think that Bother Marie-Victorin meant “the reconciliation of black and mulattos or those of mixed race”.
- 183 As “Saint-Marc” in the original document.
- 184 See Note 93.

-
- 185 It refers to a river from southern Quebec.
- 186 In the original document Brother Marie-Victorin used the the Creole word “cailles,” the actual Creole spelling is “kay ” to refer to houses. In addition, he made reference to the French word “maisons,” inside brackets, to provide a French translation to this Creole word.
- 187 As “Gonaive” in the original document.
- 188 As “Puilbareau” in the original document.
- 189 This is a humoristic note referring to the locality of Limonade which is situated near Cap-Haïtien.
- 190 In the original document Brother Marie-Victorin used the term “institution prétorienne” that we interpreted as “corrupted institution.”
- 191 As “barrière de la Bouteille” in the original document.
- 192 See note 9.
- 193 Christian Werleigh was a famous Haitian poet (Larrier, 1989: 209).
- 194 See note 176.
- 195 As “Anger” in the original document.
- 196 Information found in the original document is not correct, as an Haitian independence hero François Mackandal (?-1758) was executed in Port-au-Prince and not in Cap-Haïtien. Vincent Ogé (c. 1755–1791) and Jean Baptiste Chavannes (c. 1748–1791) were the two Haitian independence leaders who were executed in Cap-Haïtien.
- 197 Information found in the original document is not correct as Haitian independence hero François Mackandal (?-1758) did not travel to France. Vincent Ogé (c. 1755–1791) was the Haitian independence leader who traveled to France during the French Revolution.
- 198 See note 178.
- 199 See note 9.
- 200 See note 37.
- 201 See note 178.
- 202 Louis Mercier was a distinguished Haitian educator (Anonymous, 1946).
- 203 As “Milo” in the original document.
- 204 Ibid.
- 205 It corresponds to photo 185 (Appendix 2). Caïmite (*Chrysophyllum cainito*).
- 206 It refers to French King Louis IX (Saint Louis King), who during the 13th century had a royal court of justice under a grand oak in the Bois de Vincennes near Paris.
- 207 See note 37.
- 208 See note 19.

-
- ²⁰⁹ See note 27.
- ²¹⁰ As “Pois” in original document.
- ²¹¹ There are two species of anones in Haiti’s lowlands; *Annona reticulata* L. (local name *Kachiman kè bèf*) and *A. squamosa* L. (local name *Kachiman kanèl*). Both species are common fruit trees in Port-au-Prince and surroundings areas.
- ²¹² As “Allophyllus” in original document. Accepted name *Allophylus racemosus*.
- ²¹³ Text “Built for an enemy who never came!” in English in original document.
- ²¹⁴ See note 178.
- ²¹⁵ See note 37.
- ²¹⁶ See note 193.
- ²¹⁷ See note 202.

APPENDIX 2. PHOTOGRAPHS TAKEN BY BROTHER MARIE-VICTORIN DURING HIS FIRST TRIP TO QUISQUEYA.

APPENDIX 2-1. PHOTOGRAPHS TAKEN BY BROTHER MARIE-VICTORIN DURING HIS FIRST TRIP TO QUISQUEYA THAT WERE MOUNTED IN A PHOTO ALBUM.

Photo number*	Album photo identifier: folio number and photo location	Labels in album folio	Color slide number	Cardboard photo identifier: cardboard number and photo location
1	1 Top left	HAITI PORT-AU-PRINCE / Séminaire du Saint-Esprit*	10683	4166 Middle center
2	1 Top right	HAITI PORT-AU-PRINCE / Séminaire du Saint-Esprit**		4162 Top left
3	1 Middle left	HAITI PORT-AU-PRINCE / <u>Plumeria</u> sp.		4166 Middle left
4	1 Middle right	HAITI PORT-AU-PRINCE / A l'hôpital (Dr. Rolland, Abbé Gingras, Dr. Large)		4162 Middle center
5	1 Bottom left	HAITI PORT-AU-PRINCE / L'Hôpital**		4164 Top center
6	1 Bottom right	HAITI PORT-AU-PRINCE / L'Hôpital**	10543	4164 Top left
7	2 Top left	HAITI: PORT-AU-PRINCE / <u>Terminalia Catappa</u>	10666	4169 Bottom right
8	2 Top right	HAITI: PORT-AU-PRINCE / <u>Mangifera indica</u>		4174 Bottom right
9	2 Middle left	HAITI: PORT-AU-PRINCE / <u>Castilloa elastica</u> *	10687	4169 Top left
10	2 Middle right	HAITI: PORT-AU-PRINCE / <u>Castilloa elastica</u> *	10688	4169 Top right
11	2 Bottom left	HAITI: PORT-AU-PRINCE / <u>Castilloa elastica</u>	10686	4169 Middle left
12	2 Bottom right	HAITI: PORT-AU-PRINCE / -		4188 Middle right
13	3 Top left	HAITI Port-au-Prince: Ecole industrielle / -		4165 Bottom center
14	3 Top right	HAITI Port-au-Prince: Ecole industrielle / -		4165 Bottom left
15	3 Middle left	HAITI Port-au-Prince: Ecole industrielle / -		4165 Top right
16	3 Middle right	HAITI Port-au-Prince: Ecole industrielle / -	10557	4165 Top left
17	3 Bottom left	HAITI Port-au-Prince: Ecole industrielle / -	10556	4165 Bottom right
18	3 Bottom right	HAITI Port-au-Prince: Ecole industrielle / -		4165 Top center
19	5 Top left	HAITI Station agronomique de Damien / -	10670	4172 Top right
20	5 Top right	HAITI Station agronomique de Damien / -	10673	4174 Bottom left
21	5 Middle left	HAITI Station agronomique de Damien / -	10555	4164 Bottom right
22	5 Middle right	HAITI Station agronomique de Damien / -		4162 Middle left

23	5 Bottom left	HAITI Station agronomique de Damien / -	10593	4164 Bottom center
24	5 Bottom right	HAITI Station agronomique de Damien / -	10625	4164 Bottom left
25	6 Top left	Station agronomique de Damien / Culture de Vanille*	10671	4172 Bottom right
26	6 Top right	Station agronomique de Damien / Culture de Vanille**	10604	4172 Middle right
27	6 Middle left	Station agronomique de Damien / -	10685	4173 Bottom left
28	6 Middle right	Station agronomique de Damien / -		4166 Middle right
29	6 Bottom left	Station agronomique de Damien / Culture de <u>Cocos nucifera</u> **	10607	4173 Bottom center
30	6 Bottom right	Station agronomique de Damien / Culture de <u>Cocos nucifera</u> **	10608	4173 Bottom right
31	7 Top left	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -	10563	4182 Top left
32	7 Top right	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -		4182 Top right
33	7 Middle left	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -	10567	4182 Bottom left
34	7 Middle right	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -		4182 Middle center
35	7 Bottom left	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -		4182 Middle left
36	7 Bottom right	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -		4182 Bottom right
37	8 Top left	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -	10564	4180 Bottom right
38***	11 Center	HAITI; PORT-AU-PRINCE Scène de marché / -	10601	4180 Top left
38***	8 Top right	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -	10601	4180 Top left
39	8 Middle left	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -	10626	4180 Top center
40	8 Middle right	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -		4182 Middle right
41	8 Bottom left	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -	10560	4180 Top right
42	8 Bottom right	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -	10568	4183 Middle left
43	9 Top left	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -		4183 Bottom right
44	9 Top right	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -	10546	4183 Top right
45	9 Middle left	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -		4183 Bottom center
46	9 Middle right	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -	10558	4183 Top center

47	9 Bottom left	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -		4183 Bottom left
48	9 Bottom right	HAITI: PORT-AU-PRINCE Scènes de marché / -	10559	4184 Top center
49	12 Top left	HAITI Scènes de marché / -		4180 Bottom left
50	12 Top right	HAITI Scènes de marché / -	10565	4183 Middle right
51	12 Middle left	HAITI Scènes de marché / -		4182 Bottom center
52	12 Middle right	HAITI Scènes de marché / -		4180 Bottom center
53	12 Bottom left	HAITI Scènes de marché / -		4183 Top left
54	12 Bottom right	HAITI Scènes de marché / -	10562	4183 Middle center
55	13 Top left	HAITI Sur les hauteurs de Kashkoff / -		4162 Top center
56	13 Top right	HAITI Sur les hauteurs de Kashkoff / -	10660	4162 Bottom middle
57	13 Middle left	HAITI Sur les hauteurs de Kashkoff / -		4162 Bottom left
58	13 Middle right	HAITI Sur les hauteurs de Kashkoff / -		4162 Middle right
59	13 Bottom	HAITI Sur les hauteurs de Kashkoff / -		4162 Top right
60	14 Top left	HAITI Scènes rurales / -		4188 Bottom left
61	14 Top right	HAITI Scènes rurales / -	10630	4190 Top right
62	14 Middle left	HAITI Scènes rurales / -	10574	4181 Bottom right
63	14 Middle right	HAITI Scènes rurales / -	10594	4190 Middle left
64	14 Bottom left	HAITI Scènes rurales / -		4184 Bottom right
65	14 Bottom right	HAITI Scènes rurales / -		4190 Top middle
66	16 Top left	HAITI Dans la montagne / -		4186 Top center
67	16 Top right	HAITI Dans la montagne / -		4186 Bottom center
68	16 Middle left	HAITI Dans la montagne / -	10570	4185 Top right
69	16 Middle right	HAITI Dans la montagne / -	10548	4186 Bottom left
70	16 Bottom left	HAITI Dans la montagne / -	10571	4185 Middle right

71	16 Bottom right	HAITI Dans la montagne / -	10575	4185 Middle center
72	17 Top left	HAITI Chez les ruraux / -		
73	17 Top right	HAITI Chez les ruraux / -		4186 Bottom right
74	17 Middle left	HAITI Chez les ruraux / -	10616	4168 Middle left
75	17 Middle right	HAITI Chez les ruraux / -		4186 Middle center
76	17 Bottom left	HAITI Chez les ruraux / -	10597	4185 Middle left
77	17 Bottom right	HAITI Chez les ruraux / -	10561	4185 Bottom center
78	18 Top left	HAITI Chez les ruraux / -		4185 Bottom left
79	18 Top right	HAITI Chez les ruraux / -	10569	4185 Top center
80	18 Middle left	HAITI Chez les ruraux / -		4186 Middle left
81	18 Middle right	HAITI Chez les ruraux / -	10634	4185 Top left
82	18 Bottom left	HAITI Chez les ruraux / -	10566	4185 Bottom right
83	18 Bottom right	HAITI Chez les ruraux / -	10545	4184 Top left
84	19 Top left	HAITI Scènes rurales / -	10573	4184 Bottom center
85	19 Top right	HAITI Scènes rurales / -	10648	4184 Middle center
86	19 Middle left	HAITI Scènes rurales / Euphorbia lactea	10580	4170 Middle right
87	19 Middle right	HAITI Scènes rurales / -	10577	4181 Bottom center
88	19 Bottom left	HAITI Scènes rurales / -	10584	4184 Top right
89	19 Bottom right	HAITI Scènes rurales / -	10665	4188 Top left
90	20 Top left	HAITI Scènes rurales / -	10547	4177 Middle left
91	20 Top right	HAITI Scènes rurales / -	10598	4184 Bottom left
92	20 Middle left	HAITI Scènes rurales / -		4181 Top center
93	20 Middle right	HAITI Scènes rurales / -		
94	20 Bottom left	HAITI Scènes rurales / -	10538	4186 Middle right
95	20 Bottom right	HAITI Scènes rurales / -	10678	4172 Bottom left

96	22 Top left	HAITI / -		4164 Top right
97	22 Top right	HAITI / -		4174 Bottom center
98	22 Middle left	HAITI / -	10663	4181 Bottom left
99	22 Middle right	HAITI / -		4168 Middle center
100	22 Bottom left	HAITI / -		4168 Bottom right
101	22 Bottom right	HAITI / -		4188 Top right
102	24 Top left	HAITI Cimetières ruraux, / -	10708	4187 Top left
103	24 Top right	HAITI Cimetières ruraux, / -	10585	4187 Bottom left
104	24 Middle left	HAITI Cimetières ruraux, / -	10591	4186 Top left
105	24 Middle right	HAITI Cimetières ruraux, / -	10707	4187 Top right
106	24 Bottom	HAITI Cimetières ruraux, / -	10586	4187 Bottom right
107	25 Top left	HAITI Mirebalais / -	10572	4167 Bottom right
108	25 Top right	HAITI Mirebalais / -	10583	4167 Bottom center
109	25 Middle left	HAITI Mirebalais / -		4167 Top left
110	25 Middle right	HAITI Mirebalais / -		4167 Middle right
111	25 Bottom right	HAITI Mirebalais / -	10582	4167 Bottom left
112	26 Top left	HAITI / -	10610	4174 Middle right
112	26 Top left	HAITI / -	10664	4174 Middle right
113	26 Top right	HAITI / <u>Acacia</u> sp.	10682	4170 Bottom left
114	26 Middle left	HAITI / Palétuvier	10667	4190 Bottom center
115	26 Middle right	HAITI / <u>Acacia</u> sp.		4170 Bottom center
116	26 Bottom left	HAITI / <u>Hura crepitans</u>	10611	4174 Middle center
117	26 Bottom right	HAITI / -		4170 Middle left
118	27 Top left	HAITI Le Calebassier (<u>Crescentia Cujete</u>) / -	10617	4168 Top left

118	27 Top left	HAITI Le Calebassier (<u>Crescentia Cujete</u>) / -	10700	4168 Top left
119	27 Top right	HAITI Le Calebassier (<u>Crescentia Cujete</u>) / -		4168 Bottom center
120	27 Middle left	HAITI Le Calebassier (<u>Crescentia Cujete</u>) / -	10619	4168 Middle right
121	27 Middle right	HAITI Le Calebassier (<u>Crescentia Cujete</u>) / -		4168 Bottom left
122	27 Bottom	HAITI Le Calebassier (<u>Crescentia Cujete</u>) / -	10615	4168 Top right
123	28 Top left	HAITI / -	10693	4170 Bottom right
124	28 Top right	HAITI / -		4169 Bottom middle
125	28 Middle left	HAITI / -	10551	4179 Top right
125	28 Middle left	HAITI / -	10690	4179 Top right
126	28 Middle right	HAITI / -	10550	4179 Bottom right
127	28 Bottom left	HAITI / <u>Fourcreya</u>		4170 Middle center
128	28 Bottom right	HAITI / La plante qui change les nègres en blancs!	10552	4179 Left
129	29 Top left	HAITI <u>Artocarpus incisa</u> (Arbre à pain) / -		4174 Top left
130	29 Top right	HAITI <u>Artocarpus incisa</u> (Arbre à pain) / -		
131	29 Middle left	HAITI <u>Artocarpus incisa</u> (Arbre à pain) / -	10590	4174 Top middle
132	29 Middle right	HAITI <u>Artocarpus incisa</u> (Arbre à pain) / -		4174 Top right
133	29 Bottom	HAITI <u>Artocarpus incisa</u> (Arbre à pain) / -	10636	4174 Middle left
134	30 Top left	HAITI / <u>Bocconia frutescens</u>		4177 Top right
135	30 Top right	HAITI / -		4189 Bottom right
136	30 Middle left	HAITI / -	10603	4189 Middle left
137	30 Middle right	HAITI / -		4189 Bottom left
138	30 Bottom left	HAITI / <u>Bocconia frutescens</u>	10633	4189 Middle center
138	32 Center	HAITI <u>Bocconia frutescens</u> / -	10633	4189 Middle center
139	30 Bottom right	HAITI / -		4189 Middle right
140	34 Top left	HAITI Paysages de l'intérieur / -	10539	4189 Top right
141	34 Top right	HAITI Paysages de l'intérieur / -	10536	4190 Bottom left
142	34 Middle left	HAITI Paysages de l'intérieur / -		4189 Top left

143	34 Middle right	HAITI Paysages de l'intérieur / -		4173 Top right
144	34 Bottom left	HAITI Paysages de l'intérieur / -		4189 Top center
144	34 Bottom left	HAITI Paysages de l'intérieur / -		4193 Middle left
145	34 Bottom right	HAITI Paysages de l'intérieur / -	10696	4189 Bottom center
146	35 Top left	HAITI Paysages de l'intérieur / -		4190 Middle right
147	35 Top right	HAITI Paysages de l'intérieur / -		4186 Top right
148	35 Middle left	HAITI Paysages de l'intérieur / -		4190 Top left
149	35 Middle right	HAITI Paysages de l'intérieur / -		4190 Bottom right
150	35 Bottom right	HAITI Paysages de l'intérieur / -	10576	4190 Middle center
151***	36 Center	HAITI Sous le grand Mapou / -		4178 Top left
151***	40 Bottom right	HAITI Le Mapou (<u>Ceiba pentandra</u>) / -		4178 Top left
152***	37 Center	HAITI Sous le grand Mapou / -	10658	4178 Bottom center
152***	40 Bottom left	HAITI Le Mapou (<u>Ceiba pentandra</u>) / -	10658	4178 Bottom center
153***	38 Center	HAITI Le Mapou / -	10620	4177 Middle center
153***	42 Middle right	HAITI Le <u>Ceiba pentandra</u> (Mapou) / -	10620	4177 Middle center
154***	39 Center	HAITI Le Mapou / -	10621	4177 Bottom right
154***	42 Bottom right	HAITI Le <u>Ceiba pentandra</u> (Mapou) / -	10621	4177 Bottom right
155	40 Top left	HAITI Le Mapou (<u>Ceiba pentandra</u>) / -		4178 Top right
156	40 Top right	HAITI Le Mapou (<u>Ceiba pentandra</u>) / -	10635	4178 Top middle
157	42 Top left	HAITI Le <u>Ceiba pentandra</u> (Mapou) / -	10679	4177 Bottom left
158	42 Top right	HAITI Le <u>Ceiba pentandra</u> (Mapou) / -	10622	4177 Bottom center
159	42 Middle left	HAITI Le <u>Ceiba pentandra</u> (Mapou) / -		4181 Top left
160	42 Bottom left	HAITI Le <u>Ceiba pentandra</u> (Mapou) / -	10669	4169 Middle second left
161	44 Top left	HAITI / -	10684	4166 Bottom left
162	44 Top right	HAITI / <u>Calatropis procera</u>	10697	4177 Top left
163	44 Middle left	HAITI / -		4177 Top center

164	44 Middle right	HAITI / <u>Xanthosoma</u> sp.	10692	4169 Bottom left
165	44 Bottom left	HAITI / <u>Eupatorium odoratum</u>		4166 Top left
166	44 Bottom right	HAITI / <u>Carica Papaya</u>		4172 Bottom center
167	45 Top left	HAITI / <u>Cecropia peltata</u>	10600	4175 Bottom right
168	45 Top right	HAITI / <u>Cecropia peltata</u>		4175 Middle right
169	45 Middle left	HAITI / -		4175 Bottom left
170	45 Middle right	HAITI / <u>Sambucus canadensis</u>	10691	4166 Top right
171	45 Bottom left	HAITI / Canne à sucre	10592	4170 Top left
172	45 Bottom right	HAITI / Canne à sucre		4170 Top center
173	46 Top left	HAITI Croix des Bouquets / <u>Roystonea hispaniolana</u>	10578	4170 Top right
174	46 Top right	HAITI Croix des Bouquets / -	10588	4167 Middle left
174	46 Top right	HAITI Croix des Bouquets / -	10674	4167 Middle left
175	46 Middle left	HAITI Croix des Bouquets / -	10579	
176	46 Middle right	HAITI Croix des Bouquets / -		
177	46 Bottom left	HAITI Croix des Bouquets / -	10589	4167 Top right
178	46 Bottom right	HAITI Croix des Bouquets / -		4167 Middle center
179	49 Top	HAITI Sans-Souci / -		
180	49 Bottom	HAITI Sans-Souci / -		
181	50 Top	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		
182	50 Bottom	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		
183	51 Top left	HAITI Sans-Souci / -	10642	4194 Top right
184	51 Top right	HAITI Sans-Souci / -	10643	4194 Bottom left
185	51 Middle left	HAITI Sans-Souci / -	10644	4194 Bottom right
186	51 Middle right	HAITI Sans-Souci / -	10641	4194 Top left
187	51 Bottom	HAITI Sans-Souci / -	10714	4194 Bottom center
188	52 Top	HAITI Sans-Souci / -		
189	53 Bottom	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		

190	54 Top left	HAITI Vers la forteresse du roi Christophe / -	10716	4193 Bottom left
191	54 Top right	HAITI Vers la forteresse du roi Christophe / -	10649	4193 Middle right
192	54 Middle left	HAITI Vers la forteresse du roi Christophe / -		4193 Bottom center
193	54 Middle right	HAITI Vers la forteresse du roi Christophe / -	10647	4193 Middle center
194	54 Bottom	HAITI Vers la forteresse du roi Christophe / -		4193 Bottom right
195	55 Top left	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		4193 Top left
196	55 Top right	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		4162 Bottom right
197	55 Middle left	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		4192 Top right
198	55 Middle right	HAITI La forteresse du roi Christophe / -	10650	4193 Top right
199	55 Bottom left	HAITI La forteresse du roi Christophe / -	10655	4191 Top left
200	55 Bottom right	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		4191 Top right
201	56 Top left	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		4192 Bottom right
202	56 Top right	HAITI La forteresse du roi Christophe / -	10653	4192 Middle center
203	56 Middle left	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		4192 Bottom left
204	56 Middle right	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		4192 Middle left
205	56 Bottom left	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		4192 Top left
206	56 Bottom right	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		4191 Bottom left
207	57 Left	HAITI La forteresse du roi Christophe / -	10654	4192 Middle right
208	57 Right	HAITI La forteresse du roi Christophe / -	10651	4191 Bottom right
209	58 Top left	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		
210	58 Top right	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		
211	58 Bottom left	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		
212	58 Bottom right	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		
213	59 Top left	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		
214	59 Top right	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		
215	59 Bottom left	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		

216	59 Bottom right	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		
217	60 Top left	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		
218	60 Top right	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		
219	60 Bottom left	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		
220	60 Bottom right	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		
221	61 Top	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		
222	61 Middle	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		
223	61 Bottom	HAITI La forteresse du roi Christophe / -		
224	62 Top left	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -	10587	4166 Bottom right
224	62 Top left	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -	10675	4166 Bottom right
224	62 Top left	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -	10677	4166 Bottom right
225	62 Top right	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -		4188 Bottom right
226	62 Middle left	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -	10632	
227	62 Middle right	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -	10723	4188 Bottom center
228	62 Bottom left	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -		4188 Middle center
229	62 Bottom right	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -		4188 Middle left
230	63 Top left	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -	10595	4163 Bottom left
231	63 Top right	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -		4163 Top left
232	63 Middle left	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -		
233	63 Middle right	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -	10596	4163 Bottom right
234	63 Bottom left	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -		4163 Bottom center
235	63 Bottom right	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -		4163 Top right
236	64 Top left	HAITI / -		
237	64 Top right	HAITI / <u>Prosopis juliflora</u>	10710	4176 Top left
238	64 Middle left	HAITI / <u>Prosopis juliflora</u>	10627	4176 Bottom left
239	64 Middle right	HAITI / <u>Prosopis juliflora</u>		4176 Bottom center

240	64 Bottom	HAITI / Savane désolée (<u>Prosopis juliflora</u>)	10711	4176 Bottom right
241***	65 Top left	HAITI / <u>Fourcraja</u> sp.		4173 Middle center
241***	65 Top right	HAITI / <u>Fourcraja</u> sp.		4173 Middle center
242	65 Middle left	HAITI / <u>Fourcraja</u> sp.	10704	4173 Middle right
243	65 Middle right	HAITI / -		4175 Top left
244	65 Bottom	HAITI / <u>Spondias Mombin</u> et Broméliacées	10631	4177 Middle right
245***	66 Middle right	"SAVANE DESOLÉE" Lemaireocereus sp.	10628	4171 Top middle
245***	66 Top left	"SAVANE DESOLÉE" Lemaireocereus sp.	10628	4171 Top middle
245***	67 Center	HAITI: "SAVANE DESOLÉE" <u>Lemaireocereus</u> sp. / -	10628	4171 Top middle
246	66 Top right	"SAVANE DESOLÉE" Lemaireocereus sp.	10629	4171 Middle left
247	66 Middle left	"SAVANE DESOLÉE" Lemaireocereus sp.	10712	4171 Bottom right
248	66 Bottom	"SAVANE DESOLÉE" Lemaireocereus sp.	10713	4171 Top left
249	68 Top left	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -		4171 Bottom center
250	68 Top right	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -		4171 Middle right
251	68 Middle left	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -		4171 Middle center
252	68 Middle right	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -		4171 Bottom left
253	68 Bottom	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -	10709	4176 Top right
254	69 Top left	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -	10695	4175 Middle left
255	69 Top right	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / Opuntia sp.,		4173 Top left
256	69 Middle left	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -		4175 Middle center
257	69 Middle right	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / Opuntia sp.		4173 Top center
258	69 Bottom	ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -		4175 Top right
259	70 Top left	FRONTIERE ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -		4196 Top center
260	70 Top right	FRONTIERE ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -	10724	4196 Top left

261	70 Middle left	FRONTIERE ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -		4196 Bottom center
262	70 Middle right	FRONTIERE ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -	10540	4196 Bottom right
263	70 Bottom	FRONTIERE ENTRE HAITI ET SANTO DOMINGO / -	10659	4196 Top right
264	71 Top left	SANTO DOMINGO / SAN JUAN	10726	4196 Bottom left
265	71 Top right	SANTO DOMINGO / SAN JUAN	10725	4181 Top right
266	71 Middle left	SANTO DOMINGO / Nids de termites	10720	4195 Bottom left
266	71 Middle left	SANTO DOMINGO / Nids de termites	10721	4195 Bottom left
267	71 Middle right	SANTO DOMINGO / Nids de termites	10722	4195 Bottom right
268	71 Bottom	SANTO DOMINGO / Nids de termites	10719	4195 Top
269	73 Top left	SANTO DOMINGO / Colegio de la Salle	10733	4199 Top left
270	73 Top right	SANTO DOMINGO / Colegio de la Salle		4199 Bottom left
271	73 Middle left	SANTO DOMINGO / Colegio de la Salle		4199 Bottom center
272	73 Middle right	SANTO DOMINGO / Colegio de la Salle		4199 Top right
273	73 Bottom	SANTO DOMINGO / <u>Barringtonia speciosa</u>		4199 Bottom right
274	74 Top left	SANTO DOMINGO / Le Cimetière	10731	4198 Top left
275	74 Top right	SANTO DOMINGO / Le Cimetière	10732	4198 Top right
276	74 Middle left	SANTO DOMINGO / -		4198 Middle left
277	74 Middle right	SANTO DOMINGO / -		4198 Bottom center
278	74 Bottom left	SANTO DOMINGO / Maison de Diego Colomb	10728	4198 Middle center
279	74 Bottom right	SANTO DOMINGO / Maison de Diego Colomb		
280	75 Top left	SANTO DOMINGO La cathédrale / -		4197 Top left
281	75 Top right	SANTO DOMINGO La cathédrale / -	10727	4197 Top right
282	75 Middle left	SANTO DOMINGO La cathédrale / -		4198 Bottom right
283	75 Middle right	SANTO DOMINGO La cathédrale / -		4197 Bottom left
284	75 Bottom left	SANTO DOMINGO La cathédrale / -		4198 Bottom left

285	75 Bottom right	SANTO DOMINGO La cathédrale / -		4197 Top center
286	76 Top	SANTO DOMINGO La citadelle / -	10729	4197 Bottom right
287	76 Middle	SANTO DOMINGO La citadelle / -		4198 Middle right
288	76 Bottom	SANTO DOMINGO La citadelle / -	10730	4197 Bottom center
NA	48 Bottom	HAITI / HAITI: fruits de Calebassier	10618	
NA	48 Top	HAITI / HAITI: fruits de Calebassier	10614	
NA	52 Bottom	HAITI Sans-Souci / -	10640	
NA	53 Top	HAITI La forteresse du roi Christophe / -	10646	
NA	72 Bottom left	SANTO DOMINGO / -	10535	
NA	72 Top right	SANTO DOMINGO / Woolley	10554	
NA	52 Bottom	HAITI Sans-Souci / -	10715	

* Folios 4, 10, 15, 21, 23, 31, 33, 41, 43 and 47 do not have any photo

** Only one label in photo album but we have assigned this label to more than one photo

*** Photo is shown twice in album

NA = Postcard

APPENDIX 2-2. PHOTOGRAPHS TAKEN BY BROTHER MARIE-VICTORIN DURING HIS FIRST TRIP TO QUISQUEYA THAT WERE MOUNTED ON LOSE CARDBOARD SHEETS.

Photo number	Cardboard photo identifier: cardboard number and photo location	Labels of photos mounted on cardboards	Album photo identifier: folio number and photo location	Color slide number
1	4166 Middle center	Haïti / Plumeria sp.	1 Top left	10683
2	4162 Top left	Haïti Groupes de voyageurs / Au Séminaire	1 Top right	
3	4166 Middle left	Haïti / Plumeria sp.	1 Middle left	
4	4162 Middle center	Haïti Groupes de voyageurs / à l'Hôpital	1 Middle right	
5	4164 Top center	Haïti: Port-au-Prince / Hôpital	1 Bottom left	
6	4164 Top left	Haïti: Port-au-Prince / Hôpital	1 Bottom right	10543
7	4169 Bottom right	Haïti / [illeg.] (Terminalia catappa	2 Top left	10666
8	4174 Bottom right	Haïti / Mangifera indica	2 Top right	
9	4169 Top left	Haïti / Castilleja elastica	2 Middle left	10687
10	4169 Top right	Haïti / Castilleja elastica	2 Middle right	10688
11	4169 Middle left	Haïti / Castilleja elastica	2 Bottom left	10686
12	4188 Middle right	Haïti / -	2 Bottom right	
13	4165 Bottom center	Haïti - Port-au-Prince Ecole Centrale. / -	3 Top left	
14	4165 Bottom left	Haïti - Port-au-Prince Ecole Centrale. / -	3 Top right	
15	4165 Top right	Haïti - Port-au-Prince Ecole Centrale. / -	3 Middle left	
16	4165 Top left	Haïti - Port-au-Prince Ecole Centrale. / -	3 Middle right	10557
17	4165 Bottom right	Haïti - Port-au-Prince Ecole Centrale. / -	3 Bottom left	10556
18	4165 Top center	Haïti - Port-au-Prince Ecole Centrale. / -	3 Bottom right	
19	4172 Top right	Haïti / Ficus (greffe aérienne)	5 Top left	10670
20	4174 Bottom left	Haïti / Mangifera indica	5 Top right	10609
20	4174 Bottom left	Haïti / Mangifera indica	5 Top right	10673
21	4164 Bottom right	Haïti: Port-au-Prince / Damiens	5 Middle left	10555
22	4162 Middle left	Haïti Groupes de voyageurs / à Damiens	5 Middle right	
23	4164 Bottom center	Haïti: Port-au-Prince / Aqueduc colonial	5 Bottom left	10593
24	4164 Bottom left	Haïti: Port-au-Prince / Aqueduc colonial	5 Bottom right	10625
25	4172 Bottom right	Haïti / Vanilla planifolia	6 Top left	10671
25	4172 Bottom right	Haïti / Vanilla planifolia	6 Top left	10672
26	4172 Middle right	Haïti / Coffea arabica	6 Top right	10604
27	4173 Bottom left	- / Cocos nucifera (culture)	6 Middle left	10685

28	4166 Middle right	Haïti / -	6 Middle right	
29	4173 Bottom center	- / Cocos nucifera (semis)	6 Bottom left	10607
30	4173 Bottom right	- / Cocos nucifera (germination).	6 Bottom right	10608
31	4182 Top left	Haïti Scènes de Marchés. / -	7 Top left	10563
32	4182 Top right	Haïti Scènes de Marchés. / -	7 Top right	
33	4182 Bottom left	Haïti Scènes de Marchés. / -	7 Middle left	10567
34	4182 Middle center	Haïti Scènes de Marchés. / -	7 Middle right	
35	4182 Middle left	Haïti Scènes de Marchés. / -	7 Bottom left	
36	4182 Bottom right	Haïti Scènes de Marchés. / -	7 Bottom right	
37	4180 Bottom right	Haïti Scènes de marché / -	8 Top left	10564
38	4180 Top left	Haïti Scènes de marché / -	11 Center	10601
38	4180 Top left	Haïti Scènes de marché / -	8 Top right	10601
39	4180 Top center	Haïti Scènes de marché / -	8 Middle left	10626
40	4182 Middle right	Haïti Scènes de Marchés. / -	8 Middle right	
41	4180 Top right	Haïti Scènes de marché / -	8 Bottom left	10560
42	4183 Middle left	Haïti Scènes de Marchés / -	8 Bottom right	10568
43	4183 Bottom right	Haïti Scènes de Marchés / -	9 Top left	
44	4183 Top right	Haïti Scènes de Marchés / -	9 Top right	10546
45	4183 Bottom center	Haïti Scènes de Marchés. / -	9 Middle left	
46	4183 Top center	Haïti Scènes de Marchés / -	9 Middle right	10558
47	4183 Bottom left	Haïti Scènes de Marchés / -	9 Bottom left	
48	4184 Top center	Haïti Indigènes. / -	9 Bottom right	10559
49	4180 Bottom left	Haïti Scènes de marché / -	12 Top left	
50	4183 Middle right	Haïti Scènes de Marchés / -	12 Top right	10565
51	4182 Bottom center	Haïti Scènes de Marchés. / -	12 Middle left	
52	4180 Bottom center	Haïti Scènes de marché / -	12 Middle right	
53	4183 Top left	Haïti Scènes de Marchés / -	12 Bottom left	
54	4183 Middle center	Haïti Scènes de Marchés / -	12 Bottom right	10562
55	4162 Top center	Haïti Groupes de voyageurs / à Kemschhoff	13 Top left	
56	4162 Bottom middle	Haïti Groupes de voyageurs / à Kemschhoff.	13 Top right	10660
57	4162 Bottom left	Haïti Groupes de voyageurs / à Kemschhoff.	13 Middle left	
58	4162 Middle right	Haïti Groupes de voyageurs / -	13 Middle right	
59	4162 Top right	Haïti Groupes de voyageurs / à Kemschhoff	13 Bottom	
60	4188 Bottom left	Haïti / Leogane.	14 Top left	

61	4190 Top right	Haïti / -	14 Top right	10630
62	4181 Bottom right	Haïti Scènes de rue. / -	14 Middle left	10574
63	4190 Middle left	Haïti / -	14 Middle right	10594
64	4184 Bottom right	Haïti Indigènes. / -	14 Bottom left	
65	4190 Top middle	Haïti / Rivière Artibonite	14 Bottom right	
66	4186 Top center	Haïti Indigènes / -	16 Top left	
67	4186 Bottom center	Haïti Indigènes / -	16 Top right	
68	4185 Top right	Haïti Indigènes. / -	16 Middle left	10570
69	4186 Bottom left	Haïti Indigènes / -	16 Middle right	10548
70	4185 Middle right	Haïti Indigènes. / -	16 Bottom left	10571
71	4185 Middle center	Haïti Indigènes. / -	16 Bottom right	10575
73	4186 Bottom right	Haïti Indigènes / -	17 Top right	
74	4168 Middle left	Haïti La Calebasse (Crescentia cujete). / -	17 Middle left	10616
75	4186 Middle center	Haïti Indigènes / -	17 Middle right	
76	4185 Middle left	Haïti Indigènes. / -	17 Bottom left	10597
77	4185 Bottom center	Haïti Indigènes. / -	17 Bottom right	10561
78	4185 Bottom left	Haïti Indigènes. / -	18 Top left	
79	4185 Top center	Haïti Indigènes. / -	18 Top right	10569
80	4186 Middle left	Haïti Indigènes / -	18 Middle left	
81	4185 Top left	Haïti Indigènes. / -	18 Middle right	10634
82	4185 Bottom right	Haïti Indigènes. / -	18 Bottom left	10566
83	4184 Top left	Haïti Indigènes. / -	18 Bottom right	10545
84	4184 Bottom center	Haïti Indigènes. / -	19 Top left	10573
85	4184 Middle center	Haïti Indigènes. / [illeg.] (i.e. demeurer) à la campagne	19 Top right	10648
86	4170 Middle right	Haïti / Euphorbia lactea	19 Middle left	10580
87	4181 Bottom center	Haïti Scènes de rue. / -	19 Middle right	10577
88	4184 Top right	Haïti Indigènes. / -	19 Bottom left	10584
89	4188 Top left	Haïti / -	19 Bottom right	
90	4177 Middle left	Haiti / -	20 Top left	10547

91	4184 Bottom left	Haïti Indigènes. / Pilon et mortier a maïs faire [illeg.]	20 Top right	10598
92	4181 Top center	Haïti Scènes de rue. / -	20 Middle left	
94	4186 Middle right	Haïti Indigènes / -	20 Bottom left	10538
95	4172 Bottom left	Haïti / Parkinsonia aculeata	20 Bottom right	10678
96	4164 Top right	Haïti: Port-au-Prince / Hôpital	22 Top left	
97	4174 Bottom center	Haïti / Mangifera indica	22 Top right	
98	4181 Bottom left	Haïti Scènes de rue. / -	22 Middle left	10663
99	4168 Middle center	Haïti La Calebasse (Crescentia cujete). / -	22 Middle right	
100	4168 Bottom right	Haïti La Calebasse (Crescentia cujete). / -	22 Bottom left	
101	4188 Top right	Haïti / -	22 Bottom right	
102	4187 Top left	Haïti Cimetières indigènes / -	24 Top left	10708
103	4187 Bottom left	Haïti Cimetières indigènes / -	24 Top right	10585
104	4186 Top left	Haïti Indigènes / -	24 Middle left	10591
105	4187 Top right	Haïti Cimetières indigènes / -	24 Middle right	10707
106	4187 Bottom right	Haïti Cimetières indigènes / -	24 Bottom	10586
107	4167 Bottom right	Haïti / Mirebalais	25 Top left	10572
108	4167 Bottom center	Haïti / Mirebalais	25 Top right	10583
109	4167 Top left	Haïti / Mirebalais	25 Middle left	
110	4167 Middle right	Haïti / Mirebalais	25 Middle right	
111	4167 Bottom left	Haïti / Mirebalais	25 Bottom right	10582
112	4174 Middle right	Haïti / Hura crepitans	26 Top left	10610
112	4174 Middle right	Haïti / Hura crepitans	26 Top left	10664
113	4170 Bottom left	Haïti / Acacia sp.	26 Top right	10682
114	4190 Bottom center	Haïti / Palétuviers.	26 Middle left	10667
115	4170 Bottom center	Haïti / Acacia sp.	26 Middle right	
116	4174 Middle center	Haïti / Hura crepitans	26 Bottom left	10611
117	4170 Middle left	Haïti / Acacia sp	26 Bottom right	
118	4168 Top left	Haïti La Calebasse (Crescentia cujete). / -	27 Top left	10617
118	4168 Top left	Haïti La Calebasse (Crescentia cujete). / -	27 Top left	10700

119	4168 Bottom center	Haïti La Calebasse (Crescentia cujete). / -	27 Top right	
120	4168 Middle right	Haïti La Calebasse (Crescentia cujete). / -	27 Middle left	10619
121	4168 Bottom left	Haïti La Calebasse (Crescentia cujete). / -	27 Middle right	
122	4168 Top right	Haïti La Calebasse (Crescentia cujete). / -	27 Bottom	10615
123	4170 Bottom right	Haïti / Furcraea sp.	28 Top left	10693
124	4169 Bottom middle	Haïti / Flamboyant (Delonix regia	28 Top right	
125	4179 Top right	Haïti Canavalia obtusifolia (Ouarit) / -	28 Middle left	10551
125	4179 Top right	Haïti Canavalia obtusifolia (Ouarit) / -	28 Middle left	10690
126	4179 Bottom right	Haïti Canavalia obtusifolia (Ouarit) / -	28 Middle right	10550
127	4170 Middle center	Haïti / Furcraea sp.	28 Bottom left	
128	4179 Left	Haïti Canavalia obtusifolia (Ouarit) / -	28 Bottom right	10552
129	4174 Top left	Haïti / Artocarpus - Saccharum - Musa	29 Top left	
131	4174 Top middle	Haïti / Artocarpus incisa	29 Middle left	10590
132	4174 Top right	Haïti / Artocarpus incisa	29 Middle right	
133	4174 Middle left	Haïti / Artocarpus incisa	29 Bottom	10636
134	4177 Top right	Haïti / -	30 Top left	
135	4189 Bottom right	Haïti Paysages de montagnes / -	30 Top right	
136	4189 Middle left	Haïti Paysages de montagnes / -	30 Middle left	10603
137	4189 Bottom left	Haïti Paysages de montagnes / -	30 Middle right	
138	4189 Middle center	Haïti Paysages de montagnes / -	30 Bottom left	10633
138	4189 Middle center	Haïti Paysages de montagnes / -	32 Center	10633
139	4189 Middle right	Haïti Paysages de montagnes / -	30 Bottom right	
140	4189 Top right	Haïti Paysages de montagnes / -	34 Top left	10539
141	4190 Bottom left	Haïti / -	34 Top right	10536
142	4189 Top left	Haïti Paysages de montagnes / -	34 Middle left	
143	4173 Top right	- / -	34 Middle right	
144*	4189 Top center	Haïti Paysages de montagnes / -	34 Bottom left	
144*	4193 Middle left	Haïti: Cap Haïtien Fortresse. / -	34 Bottom left	
145	4189 Bottom center	Haïti Paysages de montagnes / -	34 Bottom right	10696
146	4190 Middle right	Haïti / -	35 Top left	

147	4186 Top right	Haïti Indigènes / -	35 Top right	
148	4190 Top left	Haïti / -	35 Middle left	
149	4190 Bottom right	Haïti / -	35 Middle right	
150	4190 Middle center	Haïti / -	35 Bottom right	10576
151	4178 Top left	Haïti Ceiba pentandra (Mapou) / -	36 Center	
151	4178 Top left	Haïti Ceiba pentandra (Mapou) / -	40 Bottom right	
152	4178 Bottom center	Haïti Ceiba pentandra (Mapou) / Fillette Indigène	37 Center	10658
152	4178 Bottom center	Haïti Ceiba pentandra (Mapou) / Fillette Indigène	40 Bottom left	10658
153	4177 Middle center	Haïti / Ceiba pentandra (Mapou)	38 Center	10620
153	4177 Middle center	Haïti / Ceiba pentandra (Mapou)	42 Middle right	10620
154	4177 Bottom right	Haïti / Ceiba pentandra (Mapou)	39 Center	10621
154	4177 Bottom right	Haïti / Ceiba pentandra (Mapou)	42 Bottom right	10621
155	4178 Top right	Haïti Ceiba pentandra (Mapou) / -	40 Top left	
156	4178 Top middle	Haïti Ceiba pentandra (Mapou) / -	40 Top right	10635
157	4177 Bottom left	Haïti / Ceiba pentandra (Mapou)	42 Top left	10679
158	4177 Bottom center	Haïti / Ceiba pentandra (Mapou)	42 Top right	10622
159	4181 Top left	Haïti Scènes de rue. / -	42 Middle left	
160	4169 Middle second left	Haïti / Ceiba pentandra	42 Bottom left	10669
161	4166 Bottom left	Haïti / Eupatorium odoratum	44 Top left	10684
162	4177 Top left	Haïti / Calotropis procera	44 Top right	10697
163	4177 Top center	Haïti / Calotropis procera	44 Middle left	
164	4169 Bottom left	Haïti / Xanthosoma sp.	44 Middle right	10692
165	4166 Top left	Haïti / Eupatorium odoratum	44 Bottom left	
166	4172 Bottom center	Haïti / Carica papaya	44 Bottom right	
167	4175 Bottom right	Haïti / Cecropia peltata.	45 Top left	10600
168	4175 Middle right	Haïti / Cecropia peltata	45 Top right	
169	4175 Bottom left	Haïti / Cecropia peltata (Bois Trompette)	45 Middle left	
170	4166 Top right	Haïti / Sambucus canadensis	45 Middle right	10691
171	4170 Top left	Haïti / Saccharum officinarum	45 Bottom left	10592

172	4170 Top center	Haïti / Saccharum officinarum	45 Bottom right	
173	4170 Top right	Haïti / Roystonea regia (Palmiste)	46 Top left	10578
174	4167 Middle left	Haïti / Fonds Verrette	46 Top right	10588
174	4167 Middle left	Haïti / Fonds Verrette	46 Top right	10674
177	4167 Top right	Haïti / Fonds Verrette	46 Bottom left	10589
178	4167 Middle center	Haïti / Fonds Verrette	46 Bottom right	
183	4194 Top right	Haïti Sans-Souci / -	51 Top left	10642
184	4194 Bottom left	Haïti Sans-Souci / -	51 Top right	10643
185	4194 Bottom right	Haïti Sans-Souci / -	51 Middle left	10644
186	4194 Top left	Haïti Sans-Souci / -	51 Middle right	10641
187	4194 Bottom center	Haïti Sans-Souci / -	51 Bottom	10714
190	4193 Bottom left	Haïti: Cap Haïtien Fortresse. / -	54 Top left	10716
191	4193 Middle right	Haïti: Cap Haïtien Fortresse. / -	54 Top right	10649
192	4193 Bottom center	Haïti: Cap Haïtien Fortresse. / -	54 Middle left	
193	4193 Middle center	Haïti: Cap Haïtien Fortresse. / -	54 Middle right	10647
194	4193 Bottom right	Haïti: Cap Haïtien Fortresse. / -	54 Bottom	
195	4193 Top left	Haïti: Cap Haïtien Fortresse. / -	55 Top left	
196	4162 Bottom right	Haïti Groupes de voyageurs / à la Forteresse.	55 Top right	
197	4192 Top right	Haïti - Cap Haïtien La Fortresse. / -	55 Middle left	
198	4193 Top right	Haïti: Cap Haïtien Fortresse. / -	55 Middle right	10650
199	4191 Top left	Haïti (Cap Haïtien) Fortresse. / -	55 Bottom left	10655
200	4191 Top right	Haïti (Cap Haïtien) Fortresse. / -	55 Bottom right	
201	4192 Bottom right	Haïti - Cap Haïtien La Fortresse. / -	56 Top left	
202	4192 Middle center	Haïti - Cap Haïtien La Fortresse. / -	56 Top right	10653
203	4192 Bottom left	Haïti - Cap Haïtien La Fortresse. / -	56 Middle left	
204	4192 Middle left	Haïti - Cap Haïtien La Fortresse. / -	56 Middle right	
205	4192 Top left	Haïti - Cap Haïtien La Fortresse. / -	56 Bottom left	
206	4191 Bottom left	Haïti (Cap Haïtien) Fortresse. / -	56 Bottom right	
207	4192 Middle right	Haïti - Cap Haïtien La Fortresse. / -	57 Left	10654
208	4191 Bottom right	Haïti (Cap Haïtien) Fortresse. / -	57 Right	10651
224	4166 Bottom right	Haiti / Pinus occidentalis.	62 Top left	10587
224	4166 Bottom right	Haiti / Pinus occidentalis.	62 Top left	10675

224	4166 Bottom right	Haiti / Pinus occidentalis.	62 Top left	10677
225	4188 Bottom right	Haïti / -	62 Top right	
227	4188 Bottom center	Haïti / -	62 Middle right	10723
228	4188 Middle center	Haïti / -	62 Bottom left	
229	4188 Middle left	Haïti / Phénomène lumineux	62 Bottom right	
230	4163 Bottom left	Haïti Passage du Gué / -	63 Top left	10595
231	4163 Top left	Haïti Passage du Gué / -	63 Top right	
233	4163 Bottom right	Haïti Passage du Gué / -	63 Middle right	10596
234	4163 Bottom center	Haïti Passage du Gué / -	63 Bottom left	
235	4163 Top right	Haïti Passage du Gué / -	63 Bottom right	
237	4176 Top left	Haiti. Savane désolée. / Bayahonde (Prosopis Julifera)	64 Top right	10710
238	4176 Bottom left	Haiti. Savane désolée. / Bayahonde (Prosopis Julifera)	64 Middle left	10627
239	4176 Bottom center	Haiti. Savane désolée. / Bayahonde (Prosopis Julifera)	64 Middle right	
240	4176 Bottom right	Haiti. Savane désolée. / Bayahonde (Prosopis Julifera).	64 Bottom	10711
241	4173 Middle center	- / Agave sisalana	65 Top left	
241	4173 Middle center	- / Agave sisalana	65 Top right	
242	4173 Middle right	- / Agave sisalana (vivipare)	65 Middle left	10704
243	4175 Top left	Haïti / Broméliacées épiphytes.	65 Middle right	
244	4177 Middle right	Haiti / Ceiba pentandra (Mapou)	65 Bottom	10631
245	4171 Top middle	Haiti Cactus / -	66 Middle right	10628
245	4171 Top middle	Haiti Cactus / -	66 Top left	10628
245	4171 Top middle	Haiti Cactus / -	67 Center	10628
246	4171 Middle left	Haiti Cactus / -	66 Top right	10629
247	4171 Bottom right	Haiti Cactus / -	66 Middle left	10712
248	4171 Top left	Haiti Cactus / -	66 Bottom	10713
249	4171 Bottom center	Haiti Cactus / -	68 Top left	
250	4171 Middle right	Haiti Cactus / -	68 Top right	
251	4171 Middle center	Haiti Cactus / -	68 Middle left	
252	4171 Bottom left	Haiti Cactus / -	68 Middle right	

253	4176 Top right	Haiti. Savane désolée. / Bayahonde (Prosopis Julifera)	68 Bottom	10709
254	4175 Middle left	Haïti / Broméliacées épiphytes sur Opuntia.	69 Top left	10695
255	4173 Top left	- / Opuntia sp.	69 Top right	
256	4175 Middle center	Haïti / Broméliacées épiphytes sur Opuntia	69 Middle left	
257	4173 Top center	- / Opuntia sp	69 Middle right	
258	4175 Top right	Haïti / Broméliacées épiphytes	69 Bottom	
259	4196 Top center	Saint - Domingue. / Frontière	70 Top left	
260	4196 Top left	Saint - Domingue. / Frontière	70 Top right	10724
261	4196 Bottom center	Saint - Domingue. / -	70 Middle left	
262	4196 Bottom right	Saint - Domingue. / -	70 Middle right	10540
263	4196 Top right	Saint - Domingue. / -	70 Bottom	10659
264	4196 Bottom left	Saint - Domingue. / San Juan	71 Top left	10726
265	4181 Top right	Haïti Scènes de rue. / -	71 Top right	10725
266	4195 Bottom left	Saint - Domingue (Nids de Fourmis) / -	71 Middle left	10720
266	4195 Bottom left	Saint - Domingue (Nids de Fourmis) / -	71 Middle left	10721
267	4195 Bottom right	Saint - Domingue (Nids de Fourmis) / -	71 Middle right	10722
268	4195 Top	Saint - Domingue (Nids de Fourmis) / -	71 Bottom	10719
269	4199 Top left	Saint - Domingue / Collège de la Salle	73 Top left	10733
270	4199 Bottom left	Saint - Domingue / Collège de la Salle	73 Top right	
271	4199 Bottom center	Saint - Domingue / Barringtonia sp.	73 Middle left	
272	4199 Top right	Saint - Domingue / Barringtonia sp	73 Middle right	
273	4199 Bottom right	Saint - Domingue / Barringtonia sp.	73 Bottom	
274	4198 Top left	Saint Domingue / Cimetière	74 Top left	10731
275	4198 Top right	Saint Domingue / Cimetière	74 Top right	10732
276	4198 Middle left	Saint Domingue / Ruines colombiennes	74 Middle left	
277	4198 Bottom center	Saint Domingue / -	74 Middle right	
278	4198 Middle center	Saint Domingue / Ruines colombiennes	74 Bottom left	10728
280	4197 Top left	Saint - Domingue / Cathédrale	75 Top left	
281	4197 Top right	Saint - Domingue / Cathédrale	75 Top right	10727
282	4198 Bottom right	Saint-Domingue / Cathédrale	75 Middle left	
283	4197 Bottom left	Saint - Domingue / Cathédrale	75 Middle right	
284	4198 Bottom left	Saint-Domingue / Cathédrale	75 Bottom left	

285	4197 Top center	Saint - Domingue / Cathédrale	75 Bottom right	
286	4197 Bottom right	Saint - Domingue / Ruines colombiennes	76 Top	10729
287	4198 Middle right	Saint-Domingue / Ruines colombiennes	76 Middle	
288	4197 Bottom center	Saint - Domingue / Ruines colombiennes	76 Bottom	10730
289	4178 Bottom left	Haïti Ceiba pentandra (Mapou) / Fillet indigène		10533
290	4178 Bottom right	Haïti Ceiba pentandra (Mapou) / Fillet indigène		10680
292	4172 Top center	Haïti / Musa paradisiaca		10599
293	4169 Middle first right	Haïti / Manihot utilisissima		10606
294	4172 Middle left	Haïti / Acajou (Swietenia mahogani)		10612
297	4173 Middle left	- / Agave sisalana		10702
297	4173 Middle left	- / Agave sisalana		10703
297	4174 Middle left	- / Agave sisalana		10705
297	4175 Middle left	- / Agave sisalana		10706
298	4166 Bottom middle	Haiti / Trema sp		10676
299	4169 Middle right	Haïti / Manihot utilisissima		10689
300	4172 Top left	Haïti / Musa paradisiaca		
301	4172 Middle center	Haïti / Acajou (Swietenia mahogani)		10668

* Photo is shown twice on cardboards

APPENDIX 2-3. PHOTOGRAPHS TAKEN BY BROTHER MARIE-VICTORIN DURING HIS FIRST TRIP TO QUISQUEYA THAT WERE REPRODUCED ON HAND COLORED GLASS SLIDES.

Photo number	Color slide number	Color slide label	Album photo identifier: folio number and photo location	Photos mounted on cardboards
1	10683	HAÏTI.- PLUMERIA SP. (FRANGIPANIER)	1 Top left	4166 Middle center
6	10543	HAÏTI: HÔPITAL DE PORT-AU-PRINCE.	1 Bottom right	4164 Top left
7	10666	HAÏTI.- TERMINALIA CATAPPA (AMANDIER).	2 Top left	4169 Bottom right
9	10687	HAÏTI.- CASTILLOA ELASTICA.- PLANTATION À THORLAND.	2 Middle left	4169 Top left
10	10688	CASTILLOA ELASTICA.- PLANTATION À THARLAND.- HAÏTI.	2 Middle right	4169 Top right
11	10686	HAÏTI.- RAMEAU DE CASTILLOA ELASTICA.- PLANTATION À THARLAND.	2 Bottom left	4169 Middle left
16	10557	HAÏTI: PORT-AU-PRINCE. ÉCOLE CENTRALE.	3 Middle right	4165 Top left
17	10556	HAÏTI: PORT-AU-PRINCE. ÉCOLE CENTRALE: FANFARE.	3 Bottom left	4165 Bottom right
19	10670	HAÏTI.- FICUS BENJAMINA.' BOUTURAGE AÉRIEN.- A. LARGE.	5 Top left	4172 Top right
20*	10609	HAÏTI.- DAMIENS.- MANGIFERA INDICA	5 Top right	4174 Bottom left
20*	10673	HAÏTI: DAMIENS.- MANGIFERA INDICA.- COCCOS NUCIFERA	5 Top right	4174 Bottom left
21	10555	HAÏTI: PORT-AU-PRINCE. CENTRE ÉDUCATIONNEL DE DAMIEN.	5 Middle left	4164 Bottom right
23	10593	HAÏTI.- IRRIGATION COLONIALE À DAMIENS.	5 Bottom left	4164 Bottom center
24	10625	HAÏTI: DAMIENS. AQUEDUC COLONIAL ET MUSA PARADISIACA VAR. SAPIENTIUM.	5 Bottom right	4164 Bottom left
25*	10671	HAÏTI.- DAMIENS. VANILLA PLANIFOLIA.	6 Top left	4172 Bottom right
25*	10672	HAÏTI.- CULTURE DE LA VANILLE (VANILLA PLANIFOLIA) À DAMIENS.	6 Top left	4172 Bottom right
26	10604	HAÏTI - DAMIENS.- SEMIS DE COFFAEA ARABICA.	6 Top right	4172 Middle right
27	10685	HAÏTI.- CULTURE DU COCOTIER (COCCOS NUCIFERA)	6 Middle left	4173 Bottom left

29	10607	HAÏTI.- COCOS NUCIFERA: SEMIS DE NOIX.	6 Bottom left	4173 Bottom center
30	10608	HAÏTI. PLANTULES DE COCCOS NUCIFERA.	6 Bottom right	4173 Bottom right
31	10563	HAÏTI.- PORT-AU-PRINCE.- SCÈNE DE MARCHÉ.	7 Top left	4182 Top left
33	10567	HAÏTI: PORT-AU-PRINCE.- SCÈNE DE MARCHÉ.	7 Middle left	4182 Bottom left
37	10564	HAÏTI.- ARCAHAIE.- MARCHÉ DE BANANES.	8 Top left	4180 Bottom right
38	10601	HAÏTI.- ARCAHAIE: MARCHÉ DE BANANES.	11 Center	4180 Top left
38	10601	HAÏTI.- ARCAHAIE: MARCHÉ DE BANANES.	8 Top right	4180 Top left
39	10626	HAÏTI.- ARCAHAIE. MARCHÉ DE BANANES	8 Middle left	4180 Top center
41	10560	HAÏTI: SCÈNE DE MARCHÉ.	8 Bottom left	4180 Top right
42	10568	HAÏTI: SCÈNE DE MARCHÉ À PORT-AU-PRINCE.	8 Bottom right	4183 Middle left
44	10546	HAÏTI: PORT-AU-PRINCE.- QUARTIER PAUVRE.	9 Top right	4183 Top right
46	10558	HAÏTI: PORT-AU-PRINCE. QUARTIER PAUVRE.	9 Middle right	4183 Top center
48	10559	HAÏTI: SCÈNE DE RUE À PORT-AU-PRINCE.	9 Bottom right	4184 Top center
50	10565	HAÏTI: SCÈNE DE MARCHÉ À PORT-AU-PRINCE.	12 Top right	4183 Middle right
54	10562	HAÏTI: SCÈNE DE MARCHÉ À PORT-AU-PRINCE.	12 Bottom right	4183 Middle center
56	10660	HAÏTI – MISSION CANADIENNE 1938 À KENSKOFF	13 Top right	4162 Bottom middle
61	10630	HAÏTI.- RIVIÈRE ARTIBONITE.	14 Top right	4190 Top right
62	10574	HAÏTI: VILLAGE	14 Middle left	4181 Bottom right
63	10594	HAÏTI.- GUÉ DE LA RIVIÈRE FROIDE.	14 Middle right	4190 Middle left
68	10570	HAÏTI.- TYPES INDIGÈNES DANS LA MONTAGNE.	16 Middle left	4185 Top right
69	10548	HAÏTI: FEMME INDIGÈNE.	16 Middle right	4186 Bottom left
70	10571	HAÏTI: FEMMES INDIGÈNES DANS LA MONTAGNE.	16 Bottom left	4185 Middle right
71	10575	HAÏTI.- CHEMIN À L'INTÉRIEUR ET TYPES INDIGÈNES.	16 Bottom right	4185 Middle center
74	10616	HAÏTI. - INDIGÈNE ET CALEBASSE (CRESCENTIA CUJETE).	17 Middle left	4168 Middle left
76	10597	HAÏTI: TYPES INDIGÈNES.	17 Bottom left	4185 Middle left

77	10561	HAÏTI: FEMME INDIGÈNE ET BÉBÉ.	17 Bottom right	4185 Bottom center
79	10569	HAÏTI.- TYPES INDIGÈNES.	18 Top right	4185 Top center
81	10634	HAÏTI.- FEMMES INDIGÈNES.	18 Middle right	4185 Top left
82	10566	HAÏTI: FEMME INDIGÈNE ET IPOMAEA BATATAS.	18 Bottom left	4185 Bottom right
83	10545	HAÏTI.- FEMMES INDIGÈNES.	18 Bottom right	4184 Top left
84	10573	HAÏTI: HAMEAU PATRIARCAL.	19 Top left	4184 Bottom center
85	10648	HAÏTI.- MONTAGNARD HAÏTIEN.	19 Top right	4184 Middle center
86	10580	EUPHORBES- FÉTICHES. (EUPHORBIA LACTEA)	19 Middle left	4170 Middle right
87	10577	HAÏTI: VILLAGE	19 Middle right	4181 Bottom center
88	10584	HAÏTI: INDIGÈNE ET MACHETE.	19 Bottom left	4184 Top right
89	10665	HAÏTI – PROTECTION DU MAÏS CONTRE LES RATS	19 Bottom right	4188 Top left
90	10547	HAÏTI.- CEIBA PENTANDRA (MAPOU).- ENFANTS INDIGÈNES.	20 Top left	4177 Middle left
91	10598	HAÏTI: LA MOUTURE DU SORGHO.	20 Top right	4184 Bottom left
94	10538	HAÏTI: PORT-AU-PRINCE.- PARKINSONIA ACULEATA.	20 Bottom left	4186 Middle right
95	10678	HAÏTI.- PORT-AU-PRINCE. PARKINSONIA ACULEATA.	20 Bottom right	4172 Bottom left
98	10663	HAÏTI.- PORT-AU-PRINCE. SCÈNE DE RUE.	22 Middle left	4181 Bottom left
102	10708	HAÏTI.- CIMETIÈRE RURAL.	24 Top left	4187 Top left
103	10585	HAÏTI: CIMETIÈRE RURAL.	24 Top right	4187 Bottom left
104	10591	HAÏTI: FILLETTE ET IPOMAEA BATATAS.	24 Middle left	4186 Top left
105	10707	HAÏTI.- CIMETIÈRE RURAL. PROSOPIS JULIFERA.	24 Middle right	4187 Top right
106	10586	HAÏTI: CIMETIÈRE RURAL.	24 Bottom	4187 Bottom right
107	10572	HAÏTI: MIREBALAIS. SORTIE DE LA MESSE.	25 Top left	4167 Bottom right
108	10583	HAÏTI.- MIREBALAIS.- SORTIE DE LA MESSE.	25 Top right	4167 Bottom center
111	10582	HAÏTI: MIREBALAIS.- ÉGLISE.	25 Bottom right	4167 Bottom left
112*	10610	HAÏTI.- PORT-AU-PRINCE.- HURA CREPITANS (SABLIER).	26 Top left	4174 Middle right
112*	10664	HAÏTI.- PORT-AU-PRINCE.- HURA CREPITANS (SABLIER).	26 Top left	4174 Middle right
113	10682	HAÏTI: VILLAGE ET ACACIA SP. GÉANT.	26 Top right	4170 Bottom left

114	10667	HAÏTI.- LÉOGANE - RHIZOPHORA MANGLE (PALÉTUVIER).	26 Middle left	4190 Bottom center
116	10611	HAÏTI.- HURA CREPITANS (SABLIER).- ÉPINES DE L'ÉCORCE.	26 Bottom left	4174 Middle center
118	10617	HAÏTI. - CRESCENTIA CUJETE (CALEBASSIER).- ABBÉ B. GINGRAS.	27 Top left	4168 Top left
118	10700	HAÏTI. - CRESCENTIA CUJETE.-ABBÉ B. GINGRAS.	27 Top left	4168 Top left
120	10619	CRESCENTIA CUJETE (CALEBASSE) ET TYPE INDIGÈNE.- HAÏTI.	27 Middle left	4168 Middle right
122	10615	HAÏTI.- CRESCENTIA CUJETE (CALEBASSE).	27 Bottom	4168 Top right
123	10693	HAÏTI.- fourcroya sp.	28 Top left	4170 Bottom right
125*	10551	Haïti: le "Ouarit" Canavalia obtusifolia.	28 Middle left	4179 Top right
125*	10690	HAÏTI: LE "OUARIT"	28 Middle left	4179 Top right
126	10550	Haïti: le "Ouarit." Canavalia obtusifolia.	28 Middle right	4179 Bottom right
128	10552	Haïti: le "Ouarit" Canavalia obtusifolia	28 Bottom right	4179 Left
131	10590	HAÏTI: ARTOCARPUS INCISA (ARBRE A PAIN).. FEUILLES ET FRUITS.	29 Middle left	4174 Top middle
133	10636	ARTOCARPUS INCISA.- MUSA PARADISIACA.- SACCHARUM OFFICINARUM.	29 Bottom	4174 Middle left
136	10603	HAÏTI: ÉROSION DANS LA MONTAGNE.	30 Middle left	4189 Middle left
138	10633	HAÏTI: PAYSAGE DE MONTAGNE	30 Bottom left	4189 Middle center
138	10633	HAÏTI: PAYSAGE DE MONTAGNE	32 Center	4189 Middle center
140	10539	HAÏTI: ÉROSION DANS LA MONTAGNE.	34 Top left	4189 Top right
141	10536	HAÏTI: PAYSAGE DE MONTAGNE.	34 Top right	4190 Bottom left
145	10696	HAÏTI.- ÉROSION DAS LA MONTAGNE.	34 Bottom right	4189 Bottom center
150	10576	HAÏTI.- CHEMIN - TORRENT (ÉROSION).	35 Bottom right	4190 Middle center
152	10658	HAÏTI: FILLETTE ET CEIBA PENTANDRA (MAPOU)	37 Center	4178 Bottom center
152	10658	HAÏTI: FILLETTE ET CEIBA PENTANDRA (MAPOU)	40 Bottom left	4178 Bottom center
153	10620	HAÏTI: CEIBA PENTANDRA (MAPOU).	38 Center	4177 Middle center
153	10620	HAÏTI: CEIBA PENTANDRA (MAPOU).	42 Middle right	4177 Middle center
154	10621	HAÏTI: CEIBA PENTANDRA (MAPOU).	39 Center	4177 Bottom right

154	10621	HAÏTI: CEIBA PENTANDRA (MAPOU).	42 Bottom right	4177 Bottom right
156	10635	HAÏTI.- CEIBA PENTANDRA (MAPOU) ET GROUPE D'INDIGÈNES.	40 Top right	4178 Top middle
157	10679	HAÏTI.- CEIBA PENTANDRA.	42 Top left	4177 Bottom left
158	10622	HAÏTI.- CEIBA PENTANDRA (MAPOU)	42 Top right	4177 Bottom center
160	10669	HAÏTI: DAMIENS.- KOPOQUIER.- A. LARGE.	42 Bottom left	4169 Middle second left
161	10684	HAÏTI.- EUPATORIUM ODORATUM	44 Top left	4166 Bottom left
162	10697	HAÏTI.- CALOTROPIS PROCERA.	44 Top right	4177 Top left
164	10692	HAÏTI.- XANTHOSOMA ATROVIRIDE (MATANGA GRATTÉ=.	44 Middle right	4169 Bottom left
167	10600	HAÏTI: CECROPIA PELTATA (BOIS TROMPETTE).	45 Top left	4175 Bottom right
170	10691	HAÏTI: SAMBUCUS CANADENSIS.	45 Middle right	4166 Top right
171	10592	HAÏTI: SACCHARUM OFFICINARUM.	45 Bottom left	4170 Top left
173	10578	HAÏTI: RAYSTONEA REGIA.- BOURGEON D'INFLORESCENCE . SPATHE.	46 Top left	4170 Top right
174*	10588	HAÏTI.- EGLISE DE FONDS VERRETTES (ROYSTONEA REGIA).	46 Top right	4167 Middle left
174*	10674	HAÏTI.-FONDS VERRETTE.. ÉGLISE.- ROYSTONEA REGIA	46 Top right	4167 Middle left
175	10579	HAÏTI: DOUANE DE VILLAGE.	46 Middle left	
177	10589	HAÏTI: INTÉRIEUR D'UNE ÉGLISE RURALE (FONDS VERRETTE).	46 Bottom left	4167 Top right
183	10642	CAP HAÏTIEN.- RUINES DE SANS - SOUCI.	51 Top left	4194 Top right
184	10643	HAÏTI: SANS - SOUCI.- DANS LES RUINES.	51 Top right	4194 Bottom left
185	10644	HAÏTI.- SANS - SOUCI.- LE CAÏMITIER DE CHRISTOPHE	51 Middle left	4194 Bottom right
186	10641	CAP HAÏTIEN.- ENTÉE DE SANS - SOUCI.	51 Middle right	4194 Top left
187	10714	CAP HAÏTIEN.- RUINES DE SANS - SOUCI.	51 Bottom	4194 Bottom center
190	10716	HAÏTI: FORTERESSE LA FERRIÈRE	54 Top left	4193 Bottom left
191	10649	HAÏTI: FORTERESSE LA FERRIÈRE	54 Top right	4193 Middle right
193	10647	HAÏTI: MONTAGNE DE LA FORTERESSE LA FERRIÈRE	54 Middle right	4193 Middle center
198	10650	HAÏTI.- FORTERESSE LA FERRIÈRE.	55 Middle right	4193 Top right
199	10655	HAÏTI.- FORTERESSE.- MAUSOLÉE DE CHRISTOPHE.	55 Bottom left	4191 Top left

202	10653	HAÏTI.- FORTERESSE LA FERRIÈRE. Boulets de canons.	56 Top right	4192 Middle center
207	10654	HAÏTI: FORTERESSE LA FERRIÈRE.	57 Left	4192 Middle right
208	10651	HAÏTI.- CITADELLE LAFERRIÈRE.	57 Right	4191 Bottom right
224*	10587	HAÏTI: FONDS VERRETTE.- PINUS OCCIDENTALIS.	62 Top left	4166 Bottom right
224*	10675	HAÏTI.- FONDS VERRETTE. PINUS OCCIDENTALIS.	62 Top left	4166 Bottom right
224*	10677	HAÏTI.- FONDS VERRETTE. PINUS OCCIDENTALIS.	62 Top left	4166 Bottom right
226	10632	HAÏTI.- CHÂÎNE DU PUILBOREAU	62 Middle left	
227	10723	FRONTIÈRE HAÏTI.- SAINT-DOMINGUE.- LAC SALÉ.	62 Middle right	4188 Bottom center
230	10595	HAÏTI: LE GUÉ.	63 Top left	4163 Bottom left
233	10596	HAÏTI: LE GUÉ.	63 Middle right	4163 Bottom right
237	10710	HAÏTI.- PROSOPIS JULIFERA.	64 Top right	4176 Top left
238	10627	HAÏTI.- SAVANE DÉSolÉE. PROSOPIS JULIFERA.	64 Middle left	4176 Bottom left
240	10711	HAÏTI.- SAVANE DÉSolÉE. PROSOPIS JULIFERA	64 Bottom	4176 Bottom right
242	10704	SAINT-DOMINGUE.- AGAVE SISALANA (FORME VIVIPARE).	65 Middle left	4173 Middle right
244	10631	HAÏTI.- CEIBA PENTANDRA (MAPOU) ET ÉPIPHYTES (TILLANDSIA SP.)	65 Bottom	4177 Middle right
245	10628	HAÏTI: SAVANE DÉSolÉE.- CEREUS ET PROSOPIS JULIFERA.	66 Middle right	4171 Top middle
245	10628	HAÏTI: SAVANE DÉSolÉE.- CEREUS ET PROSOPIS JULIFERA.	66 Top left	4171 Top middle
245	10628	HAÏTI: SAVANE DÉSolÉE.- CEREUS ET PROSOPIS JULIFERA.	67 Center	4171 Top middle
246	10629	HAÏTI: SAVANE DÉSolÉE. CEREUS SP. ET PROSOPIS JULIFERA.	66 Top right	4171 Middle left
247	10712	HAÏTI: SAVANE DÉSolÉE. CEREUS SP.	66 Middle left	4171 Bottom right
248	10713	HAÏTI.- SAVANE DÉSolÉE.- CEREUS SP.- ABBÉ GINGRAS.	66 Bottom	4171 Top left
253	10709	HAÏTI.- SAVANE DÉSolÉE.- PROSOPIS JULIFERA ET OPUNTIA SP.	68 Bottom	4176 Top right
254	10695	HAÏTI.- BROMÉLIACÉES ÉPIPHYTES SUR OPUNTIA SP.	69 Top left	4175 Middle left
260	10724	HAÏTI.- FRONTIÈRE DE SAINT-DOMINGUE.	70 Top right	4196 Top left

262	10540	HAÏTI.- VOITURE DE L' "ÉDILITÉ". L. P. LANGLOIS. ABBÉ B. GINGRAS.	70 Middle right	4196 Bottom right
263	10659	HAÏTI.- MISSION CANADIENNE 1938.	70 Bottom	4196 Top right
264	10726	SAINT-DOMINGUE.- SAN JUAN.	71 Top left	4196 Bottom left
265	10725	HAÏTI: SAINT-DOMINGUE. RUE DE SAN JUAN.	71 Top right	4181 Top right
266*	10720	SAINT-DOMINGUE.- HURA CREPITANS (SABLIER) ET FOURMILIÈRE.	71 Middle left	4195 Bottom left
266*	10721	SAINT-DOMINGUE.- HURA CREPITANS (SABLIER). ET FOURMILIÈRE.	71 Middle left	4195 Bottom left
267	10722	SAINT-DOMINGUE.- NID DE FOURMIS.	71 Middle right	4195 Bottom right
268	10719	SAINT-DOMINGUE.- HURA CREPITANS (SABLIER) ET FOURMILIÈRE.	71 Bottom	4195 Top
269	10733	SAINT-DOMINGUE.- BARRINGTONIA SPECIOSA.	73 Top left	4199 Top left
274	10731	SAINT-DOMINGUE: CIMETIÈRE DE LA VILLE.	74 Top left	4198 Top left
275	10732	SAINT-DOMINGUE: CIMETIÈRE DE LA VILLE.	74 Top right	4198 Top right
278	10728	SAINT-DOMINGUE.- RUINES COLOMBIENNES.	74 Bottom left	4198 Middle center
281	10727	SAINT-DOMINGUE.- CATHÉDRALE	75 Top right	4197 Top right
286	10729	SAINT-DOMINGUE: RUINES DE LA CATHÉDRALE.	76 Top	4197 Bottom right
288	10730	HAÏTI: SAINT-DOMINGUE RUINES COLOMBIENNES.	76 Bottom	4197 Bottom center
289	10533	FILLETTE ET CEIBA PENTANDRA.- HAÏTI.		4178 Bottom left
290	10680	HAÏTI.- CEIBA PENTANDRA ET FILLETTE INDIGÈNE AVEC IPOMAEA BATATAS.		4178 Bottom right
291	10537	HAÏTI.- ARTOCARPUS INCISA.- MUSA PARADISIACA.- GOSSYPUM SP.		
292	10599	HAÏTI: PLANTATION DE BANANIER (MUSA PARADESIACA VAR. SAPIENTIUM)		4172 Top center
293	10606	HAÏTI: MANIOC (MANIHOT UTILISSIMA).		4169 Middle first right
294	10612	HAÏTI.- PLANTATION D'ACAJOU (SWIETENIA MAHOGANI) Á DAMIENS.		4172 Middle left
295	10661	HAÏTI: PORT-AU-PRINCE.- SCÈNE DE MARCHÉ.		
296	10662	HAÏTI: SCÈNE DE MARCHÉ.		
297*	10702	SAINT-DOMINGUE.- AGAVE SISALANA.		4173 Middle left
297*	10703	SAINT-DOMINGUE.- AGAVE SISALANA.		

297*	10705	SAINT-DOMINGUE.- AGAVE SISALANA.		
297*	10706	SAINT-DOMINGUE.- AGAVE SISALANA.		4173 Middle left
298	10676	HAÏTI.- FONDS VERRETTE. TREMA SP.		4166 Bottom middle
299	10689	HAÏTI: MANIOC (MANIHOT UTILISSIMA).		4169 Middle right
301	10668	HAÏTI.- SWIETENIA MAHOGANI (ACAJOU).- PLANTATION À DAMIENS.		4172 Middle center
302	10681	HAÏTI: LA GUÉ		
303	10717	HAÏTI.- CAP HAÏTEN.- MONTAGNE DU BONNET - À -L'EVÊQUE.		
304	10718	HAÏTI: CAP HAÏTEN.- MONTAGNE DU BONNET - À -L'EVÊQUE.		
305	10694	HAÏTI.- OPUNTIA SP. ET BROMÉLIACÉES ÉPIPHYTES.		
NA	10534	HAÏTI: CARTE.		
NA	10535	SAINT-DOMINGUE.- MAUSOLÉE DE CHRISTOPHE - COLOMB.	72 Bottom left	
NA	10541	Color postcard		
NA	10542	Color postcard		
NA	10544	HAÏTI.- TRANSPORT RURAL EN AUTOBUS		
NA	10549	HAÏTI: PORT-AU-PRINCE. SOCIÉTÉ BOURGEOISE.		
NA	10553	HAÏTI: PORT-AU-PRINCE.- RÉSIDENCE BOURGEOISE.		
NA	10554	HAÏTI.- TYPES DE LA CLASSE INSTRUITE. (Edouard Wolley)	72 Top right	
NA	10581	HAÏTI.- COMBAT DE COQS.		
NA	10602	HAÏTI.- PRÉPARATION DU CAFÉ (COFFEA ARABICA).		
NA	10605	HAÏTI: PAIN DE CASSAVE. MANIHOT UTILISSIMA.		
NA	10613	HAÏTI.- RÉCOLTE DU COTON (GOSSYPIMUM).		
NA	10614	HAÏTI.- INDIGÈNES ET CALEBASSES.	48 Top	
NA	10618	HAÏTI: LE COMMERCE DE LA CALEBASSE. (CRESCENTIA CUJETE).	48 Bottom	
NA	10623	Color postcard HAÏTI.- DANSE DU VAUDOO.		
NA	10624	Color postcard HAÏTI.- VAUDOO.		
NA	10637	Color postcard HAÏTI: CAPE HAÏTIEN.- VUE AÉRIENNE		

NA	10638	Color postcard HAÏTI.- TOUSSAINT L'OUVERTURE		
NA	10639	Color postcard HAÏTI: CAPE HAÏTIEN.- SANS SOUCI. (VUE AÉRIENNE).		
NA	10640	CAPE HAÏTIEN.- RUINES DE SANS - SOUCI.	52 Bottom	
NA	10645	Color postcard HAÏTI.- CITADELLE LAFERRIÈRE.		
NA	10646	FORTERESSE LAFERRIÈRE. LE ROI CHRISTOPHE.	53 Top	
NA	10652	Color postcard HAÏTI.- CITADELLE LAFERRIÈRE.- CORRIDOR DES CANONS		
NA	10656	Color postcard HAÏTI: LE ROI CHRISTOPHE		
NA	10657	Color postcard HAÏTI: FORETERESSE LAFERRIÈRE.		
NA	10701	HAÏTI.- RÉCOLTE DU SISAL. AGAVE SISALANA		
NA	10715	HAÏTI.- CAP HAÏTEN.- RUINES DE SANS. SOUCI.	52 Bottom	

* Photo is shown twice or three times in glass slides

NA = Postcard

APPENDIX 3. INVENTORY OF PLANTS RECORDED AND VISITED SITES RECORDED BY BROTHER MARIE-VICTORIN DURING HIS FIRST TRIP TO QUISQUEYA.

APPENDIX 3.1. INVENTORY OF PLANTS RECORDED BY BROTHER MARIE-VICTORIN DURING HIS FIRST TRIP TO QUISQUEYA AS DEPICTED IN PHOTOGRAPHS AND REPORTED IN THE TRAVELOGUE. * = COMMON NAMES BASED ON ACEVEDO-RODRÍGUEZ AND STRONG (2012) AND WWW.POTOMITAN.INFO/BIBLIOGRAPHIE/VEDRINE/PLANT.HTML. ** = PAGE NUMBER OF TRAVELOGUE THAT REPORTS A PARTICULAR PHOTO IS INDICATED INSIDE PARENTHESIS.

Current accepted taxonomic name / Creole common name in Haiti* / Biogeographical status	Name of species as written by Brother Marie- Victorin	Photo number**	Page number in travelogue
<i>Acacia</i> sp. (Fabaceae) / Akasya / -	<i>Acacia</i> sp.	113, 115, 117	
<i>Agave sisalana</i> Perrine (Asparagaceae) / Pit / Cultivated and naturalized, native to Mexico	<i>Agave sisalana</i>	241, 242, 297	
<i>Allophylus racemosus</i> Sw. / Twa pawòl or twa Kòt / Native to Quisqueya	<i>Allophylus occidentalis</i> or Trois-paroles		27
<i>Annona reticulata</i> L. or <i>A. squamosa</i> L. (Anonaceae) / <i>Annona reticulata</i> (Kachiman kè bèf) or <i>A. squamosa</i> (Kachiman kanèl) / Cultivated, native to the New World	<i>Annona</i> sp. or Cachiman		27
<i>Antigonon leptopus</i> Hook. & Arn. (Polygonaceae) / Bèl meksikèn / Naturalized, native to Mexico	<i>A. leptopus</i> or La Belle Mexicaine	-	7
<i>Argemone mexicana</i> L. (Papaveraceae) / Chadwon / Native to Quisqueya	<i>A. mexicana</i>	-	11
<i>Artocarpus altilis</i> (Parkinson) Fosberg (Moraceae) or <i>A. camansi</i> Blanco / <i>Artocarpus altilis</i> (lam veritab or polo) or <i>A. camansi</i> (labapen) / Cultivated, native to Malesia and Pacific region	<i>Artocarpus incisa</i> or <i>Artocarpus</i> or Arbre véritable - Arbre à pain	129–133, 291	6
<i>Barringtonia speciosa</i> J.R. Forst. & G. Forst. (Lecythidaceae) / Lyèj / Cultivated and naturalized, native to Malesia and Pacific region	<i>Barringtonia speciosa</i> or <i>Barringtonia</i> sp.	269 (21), 271 (21), 272 (21), 73 (21)	21
<i>Bocconia frutescens</i> L (Papaveraceae) / Bwa kòk / Native to Quisqueya	<i>B. frutescens</i>	134, 138	
<i>Bougainvillea</i> sp. (Nyctaginaceae) / Bougenvilye / Native to South America	<i>Bougainvillea</i>	-	4

Bromeliaceae sp. / Bomelyad or yon kalte Anana / Native to the New World	Broméliacées épiphytes or Broméliacées	243, 244 (19), 254, 256, 258	19
<i>Cajanus cajan</i> (L.) Huth (Fabaceae) / Pwa kongo / Cultivated, native to India	<i>C. indicus</i> or Pois Congo		27
<i>Caloplaca</i> sp. (Teloschistaceae) / Yon kalte lichenn / -	<i>Caloplaca</i>	-	27
<i>Calotropis procera</i> (Aiton) W.T. Aiton (Apocynaceae) / Koton swa / Native to the Old World	<i>Calotropis procera</i> or <i>Calatropis procera</i>	162, 163	11, 20, 22
<i>Carica papaya</i> L. (Caricaceae) / Papay / Cultivated, native to Central America and South America	<i>C. papaya</i>	166	
<i>Castilla elastica</i> Cerv. (Moraceae) / Kawoutchou / Naturalized, native to Mexico and Central America	<i>Castilloa elastica</i>	9–11	6
<i>Casuarina equisetifolia</i> L. (Casuarinaceae) / Bwapen ostrali / Naturalized, native to tropical Asia, Australia, and Pacific region.	<i>C. equisetifolia</i> or Casuariniers	-	4
<i>Catalpa longissima</i> (Jacq.) Dum. Cours. (Bignoniaceae) / Bwadchèn / Endemic to the Caribbean Islands	<i>C. longissima</i>	-	12
<i>Cecropia schreberiana</i> Miq. (Urticaceae) / Bwa twonpèt / Endemic to the Caribbean Islands	<i>C. peltata</i> or <i>Cecropia</i> or Bois trompette	167–169	12, 14
<i>Ceiba pentandra</i> (L.) Gaertn. (Malvaceae) / Mapou / Native to Quisqueya	<i>C. pentandra</i> or <i>C. pentendra</i> or Mapou	90, 151 (14), 152 (Fig.4), 153–155, 156 (14), 157–159, 160 (8), 289, 290	8, 14, 18, 23
<i>Chromolaena odorata</i> (L.) R.M. King & H. Rob. (Asteraceae) / Lang chat or langichat / Native to Quisqueya	<i>Eupatorium odoratum</i>	161, 165 (13)	13
<i>Chrysophyllum cainito</i> L. (Sapotaceae) / Kayimit / Naturalized, native to Central and South America	<i>C. caimito</i> or Le Caïmitier	26 (185, Fig. 11)	17, 26

<i>Cocos nucifera</i> L. (Arecaceae) / Kokoye / Cultivated and naturalized, unknown center of origin	<i>C. nucifera</i> or <i>C. nuccifera</i> or <i>Coccos nucifera</i>	27 (8), 29 (8), 30 (8)	8
<i>Coffea arabica</i> L. (Rubiaceae) / Kafe / Cultivated, native to the Old World	<i>Coffaea arabica</i> or Jeune café	26 (8)	8
<i>Crescentia cujete</i> L. (Bignoniaceae) / Kalbas / Native to Quisqueya	<i>C. cujete</i> or Calebbase or Calebassier or Calebassiers	74, 99, 100, 118, 119, 120 (6, Fig. 9), 121, 122,	6, 23
<i>Delonix regia</i> (Bojer ex Hook.) Raf. (Fabaceae) / Flanbwayan / Cultivated, native to Madagascar	<i>Delonix regia</i> or Flamboyant or Flamboyants	124	4, 7
<i>Dryopteris</i> sp. (Dryopteridaceae) / Foujè / -	<i>Dryopteris</i>		27
<i>Euphorbia lactea</i> Haw. (Euphorbiaceae) / Kandelam or kandelab / Naturalized and cultivated, native to Sri Lanka	<i>E. lactea</i> or Candélabres	86 (Fig. 10)	7
<i>Ficus benjamina</i> L. (Moraceae) / Fikis / Cultivated, native to the Old World	<i>Ficus</i> or <i>F. benjonina</i> or <i>F. lucida</i>	19 (8)	8
<i>Furcraea</i> sp. (Asparagaceae) / Yon kalte pit / Native to the New World	<i>Furcraea</i> sp. or <i>Fourcraea</i> or <i>Fourcraea</i> sp. or <i>Fourcroya</i>	123, 127, 241, 242	13, 14
<i>Gossypium hirsutum</i> L. (Malvaceae) / Koton / Cultivated, native to the New World	<i>Gossypum</i> sp. or Coton pays	291	6
<i>Guazuma ulmifolia</i> Lam. (Malvaceae) / Bwadòm / Native to Quisqueya	<i>G. ulmifolia</i> or Bois d'arme		18
<i>Guilandina</i> cf. <i>ciliata</i> Wikstr (Fabaceae) / Wari / Endemic to the Caribbean Islands	<i>Canavalia obtusifolia</i> or Ouarit	125, 126, 128	
<i>Haematoxylum campechianum</i> L. (Fabaceae) / Kanpèch / Naturalized, Native to Mexico and Central America	<i>Hematoxylon campechianum</i> or Campêche	-	6
<i>Hibiscus rosa-sinensis</i> L. (Malvaceae) / Choublak / Cultivated, native to Asia	<i>Hibiscus</i>	-	4
<i>Hura crepitans</i> L. (Euphorbiaceae) / Sabliye / Native to Quisqueya	<i>H. crepitans</i> or Sablier or Sabliers	112, 116, 266 (21), 268 (21)	5, 21
<i>Hyptis suaveolens</i> (L.) Poit. (Lamiaceae) / Gwo tèt / Native to Quisqueya	<i>H. suaveolens</i>	-	11

<i>Ipomoea batatas</i> (L.) Lam. (Convolvulaceae) / Patat / Cultivated, native to the New World	<i>Ipomoea batatas</i> or Patate	82	11
<i>Kalanchoe pinnata</i> (Lam.) Pers. (Crassulaceae) / Lougawou or sanglou / Naturalized, native to Madagascar	<i>Bryophyllum pinnatum</i>	-	12
<i>Leonotis nepetifolia</i> (L.) R. Br. (Lamiaceae) / Ponpon or chadwon [especially when it is dry] / Naturalized and cultivated, native to the Old World	<i>Leonitis nepetifolia</i>	-	12
<i>Mangifera indica</i> L. (Anacardiaceae) / Mango / Cultivated, native to the Old World	<i>M. indica</i> or Manguiers	8, 20, 97	23, 26
<i>Manihot esculenta</i> Crantz (Euphorbiaceae) / Manyòk / Cultivated, native to South America	<i>M. utilis</i> or <i>M. utilis</i> <i>utilissima</i> or Manioc	293 (9), 299 (9)	9
<i>Melicoccus bijugatus</i> Jacq. (Sapindaceae) / Kenèp / Cultivated, native to South America	<i>Melicacca bijuga</i> or Guéneppe	-	4
<i>Musa x paradisiaca</i> L. (Musaceae) / Fig / Cultivated, native to the Old World	<i>M. paradisiaca</i> var. <i>sapientium</i> or <i>M. paradisiaca</i> or <i>Musa</i> or Bananes or Bananier or Bananiers or Bananier Gros-Michel	24 (8), 37– 39, 129, 133, 291, 292, 300	8, 23, 26
<i>Opuntia</i> sp. (Cactaceae) / Rakèt / Native to the New World but there are several endemics in the area visited by Brother Marie-Victorin	<i>Opuntia</i> sp. or <i>Opuntia</i>	254–257	12, 23
<i>Parkinsonia aculeata</i> L. (Fabaceae) / Madam nayiz / Native to Quisqueya	<i>P. aculeata</i> or Madame Laize	94, 95	4
<i>Pereskia</i> sp. (Cactaceae) / Woz mawon / Native to the New World	<i>Pereskia</i>		16
<i>Pinus occidentalis</i> Sw. (Pinaceae) / Pichpen / Endemic to Quisqueya	<i>P. occidentalis</i>	224 (13)	11, 13
<i>Plumeria</i> sp. (Apocynaceae) / Yon kalte franjipanye / Native to the New World	<i>Plumeria</i> sp.	1, 3	
<i>Polypodium</i> sp. (Polypodiaceae) / Yon kalte polipòd / -	<i>Polypodium</i>		27
<i>Polyscias</i> sp. (Araliaceae) / Parese / -	<i>Polyscias</i> sp. or Paresseux	-	10

<i>Prosopis juliflora</i> (Sw.) DC. (Fabaceae) / Bayawonn / Native to Quisqueya	<i>P. juliflora</i> or <i>P. julifera</i> or <i>Acacia</i> sp. Bayahonde	113 (13) , 115 (13), 117, 237- 240, 245 (13), 246 (13), 253	10, 12, 13, 19, 20, 22, 23
<i>Rhizophora mangle</i> L / Mangliye or mang wouj or paletivye / Native to Quisqueya	<i>R. mangle</i> or Mangle	114	
<i>Roystonea borinquena</i> O.F. Cook (Arecaceae) / Palmis / Endemic to the Caribbean Islands	<i>R. hispaniolana</i> or <i>R. regia</i> or <i>Raystonia hispaniolana</i> or Palmiste or Palmistes	173, 174	5
<i>Saccharum officinarum</i> L. (Poaceae) / Kann / Cultivated, native to SE and S Asia	<i>Saccharum</i> or <i>S. officinarum</i> or Canne à sucre or Canne	129, 133, 171, 172	12, 22
<i>Sambucus nigra</i> L. subsp. <i>canadensis</i> (L.) Bolli (Adoxaceae) / Unknown / Naturalized, native to North America	<i>S. canadensis</i>	170	12
<i>Senna bicapsularis</i> (L.) Roxb. (Fabaceae) / Bwa kabrit / Native to Quisqueya	<i>Cassia emarginata</i> or <i>Cassia</i> or Bois cabrit	-	6, 19
<i>Solanum torvum</i> Sw. (Solanaceae) / Rapon or zanmorèt / Native to Quisqueya	<i>S. torvum</i>	-	12, 13
<i>Spondias mombin</i> L. (Anacardiaceae) / Monben bata / Native to Quisqueya	<i>S. mombin</i> or Mombin		16, 19, 244 (19)
<i>Stenocereus fimbriatus</i> (Lam.) Lourteig (Cactaceae) / Kaktis / Endemic to the Caribbean Islands	<i>Lemaireocereus</i> sp. or <i>Cereus</i> or <i>Cereus</i> sp. or Cactus	245 (13), 246 (13), 247–252	12, 13, 19, 23
<i>Swietenia mahagoni</i> (L.) Jacq. (Meliaceae) / Akajou / Native to Quisqueya	<i>S. mahogani</i> , or <i>S. mohagani</i> or Acajou	294 (8), 301 (8)	8
<i>Syzygium jambos</i> (L.) Alston (Myrtaceae) / Ponm woz / Cultivated, native to SE Asia and Malesia	<i>Eugenia jambos</i> or Pomme rose		16
<i>Terminalia catappa</i> L. (Combretaceae) / Zanmann / Cultivated and naturalized, native to the Old World	<i>T. catappa</i> or Amandiers	7	4
<i>Tillandsia usneoides</i> (L.) L. (Bromeliaceae) / Bab panyòl / Native to Quisqueya	<i>Tillandsia</i> sp. or <i>T. usneoides</i> or Barbe espagnole	244	11, 13

<i>Trema micranthum</i> (L.) Blume (Cannabaceae) / Piman mawon or bwa si / Native to Quisqueya	<i>Trema</i> sp. or <i>T. micrantha</i>	298 (13)	13
<i>Tribulus cistoides</i> L. (Zygophyllaceae) / Kap or zèb solèy / Naturalized, native to Europe	<i>T. cistoides</i> or Fleur c�pe	-	10
<i>Urena lobata</i> L./ Gran kouzen or kouzen wouj / Native to Quisqueya	<i>U. lobata</i>	-	12
<i>Vanilla planifolia</i> Andrews (Orchidaceae) / Vaniy / Cultivated, native to Quisqueya	<i>V. planifolia</i> or Vanillea or Vanille	25 (8)	8
<i>Varronia serrata</i> (L.) Borhidi (Boraginaceae) / Bonbon chat / Endemic to the Caribbean Islands	<i>Cordia serrata</i>	-	11
<i>Vetiveria zizanioides</i> (L.) Small (Poaceae) / Vetiv� / Cultivated, native to Asia	<i>Anstherum zizanioides</i> or Vetiver	-	7
<i>Vittaria</i> sp. (Pteridaceae) / Unknown / -	<i>Vittaria</i>	-	27
<i>Xanthosoma sagittifolium</i> (L.) Schott (Araceae) / Malanga or tayo or chou karayib / Cultivated, native to the New World	<i>Xanthosoma</i> sp. or <i>Xanthosoma atroviride</i> or Malanga gratté	164 (9)	9

APPENDIX 3-2. LOCALITIES AND SITES VISITED BY BROTHER MARIE-VICTORIN DURING HIS FIRST TRIP TO QUISQUEYA AS DEPICTED IN PHOTOGRAPHS AND REPORTED IN THE TRAVELOGUE. * = PAGE NUMBER OF TRAVELOGUE THAT REPORTS A PARTICULAR PHOTO IS INDICATED INSIDE PARENTHESIS.

Locality (particular site or event as indicated on original photo labels)	Photo number*	Page number in travelogue
Arcahaie (Marché de Bananes, Scènes de Marché)	37–39	23
Baní [written as Bavi by Brother Marie-Victorin]		20
Barrière-Bouteille [written as barrière de la Bouteille by Brother Marie-Victorin]		25
Border between Haiti and the Dominican Republic	259–263	20
Cap-Haïtien		23, 25, 26
Chaîne Du Puilboreau	226	24
Cul-de-Sac		11, 18
Gonaïves [written as Gonaive by Brother Marie-Victorin]		24
Kenscoff [written as Kashkoff or Kemscoff by Brother Marie-Victorin] (Sur les Hauteurs, Groupes de Voyageurs)	55–59	14
La Forteresse Laferrière or La Forteresse du Roi Christophe (Boulets de Canons, Citadelle Laferrière, Groupes de voyageurs, Mausolée de Christophe, Montagne de La Forteresse La Ferrière)	181, 182, 189–223	26–28
Lascahobas [written as Las Cahobas by Brother Marie-Victorin]		19
Léogâne (Scènes rurales, Canons provenant du fort de Léogâne)	60 (18)	17, 18
Limonade		24
Marmelade		24
Milot		26
Mirebalais (Église, Sortie de La Messe)	107 (19), 108 (19), 109 (19), 110 (19), 111 (19)	19, 22
Monts du Trou d'eau		19
Morne des Commissaires, between Haiti and the Dominican Republic (Cimetières ruraux, Cimetières indigènes, Croix-des-Bouquets (Église de Fonds Verrettes, Intérieur d'une Église rurale, Fonds Verrettes), Lac Salé [it is likely to refer to the Lake Azuei], Lake Azuei, Paysan haïtien et machète)	88 (13), 102 (11), 103 (11), 104 (11), 105 (11), 106 (11), 173–178, 224, 227 (13)	11, 13
Morne Puilboreau [written as chaine du Puilboreau by Brother Marie-Victorin]		24
Passage du Gué [it refers to Rivière La Gouasse]	230–235	19
Plaisance		24, 25

Port-au-Prince (Aqueduc colonial, Centre Éducationnel de Damien, École centrale, École industrielle, Irrigation coloniale à Damiens, L'Hôpital, Séminaire du Saint-Esprit, Scènes de Marché, Scènes de rue, Scènes rurales, Station Agronomique de Damien)	1–12, 13 (9), 14 (9), 15 (9), 16 (9), 17 (9), 18 (9), 22, 23 (8), 24 (8), 25–36, 40–54, 94, 96, 98, 112, 295	2–10, 15–17
Port-au-Prince (Carrefour, Cathédrale, Croix des Missions, La Frontière, Rivière Froide, Thorland)		5–7, 16, 17, 23
Rivière de l'Artibonite (Scènes rurales)	61, 65	23
Rivière <i>Froide</i> (Scènes rurales)	63	6
Saint Marc		23
San Juan (Scènes de rue)	264–265	20
Sans Souci	179, 180, 183–188	26
Santo Domingo (Colegio de la Salle, La Cathédrale, Le Cimetière de la Ville, La Citadelle, Maison de Diego Colomb, Ruines colombiennes)	269–288	21, 22

Bibliography

Acevedo-Rodríguez, P. and M.T. Strong “Catalogue of seed plants of the West Indies.” *Smithsonian Contributions to Botany* 98 (2012): 1–1192.